

NOTAS ACERCA DEL DIALECTO TANGERINO CONTEMPORÁNEO

NOTES ON THE CONTEMPORARY TANGIER DIALECT

ملاحظات حول الدارجة الحالية بمدينة طنجة

Abderrazak SALIM*

Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 102.1-27

Resumen: Este artículo es una contribución al estudio del dialecto árabe hablado hoy en día en la ciudad marroquí de Tánger. Se basa en el habla de unos informantes que relatan de manera informal diversas anécdotas.

Con la información sacada de este corpus se pretende actualizar los datos acerca del árabe tangerino de los que se disponía hasta la fecha y que, en su gran mayoría, se remontaban a principios del siglo XX.

Palabras clave: Árabe magrebí, árabe marroquí, dialecto de Tánger, dialectología marroquí, Tánger.

Abstract:

This article is a contribution to the study of the Moroccan Arabic dialect spoken in the present day in the city of Tangier. It is based on the current speech of autochthonous informants who casually tell various anecdotes. With the conclusions drawn from this current corpus of Tangier's dialect, it is intended to update, complement as well as fill some gaps that had been left uncovered in previous findings available to date and, for the most part, dating back to the early twentieth century.

Keywords: Arab Maghreb, Moroccan Arabic, Tangier dialect, Moroccan dialectology, Tangier.

الملخص: هذا المقال هو مساهمة في دراسة اللغة العامية العربية المنطوقة اليوم في مدينة طنجة المغربية. يعتمد على رواية أحداث ونواذر ممتعة بلغة أهل طنجة المحلية. نسعى من خلال تجميع المعلومات الألسنية المأكولة من هذه المجموعة إلى تحديث البيانات حول اللهجـة الطنجـية المتاحة حتى الآن، والتي يعود تاريخ معظمها إلى أوائل القرن العشرين.
كلمات مفاتيح: المغرب العربي، العامية العربية المغربية، هجـة طنـجة، اللهجـات المغـربـية، طنـجة.

1) Introducción

El dialecto de Tánger ya fue someramente descrito en fecha tan temprana como 1800 por el diplomático austriaco Franz von Dombay, quien – a finales del siglo XVIII – fue cónsul en esta ciudad (Dombay 1800): se trata de una obra interesante por su antigüedad, pero poco precisa (especialmente en lo que concierne a fonética y morfología)⁽¹⁾.

Hasta hoy la principal fuente acerca del dialecto árabe de Tánger es Marçais (1911) quien transcribió, tradujo y estudió parcialmente una colección de textos que había recogido en la ciudad durante dos breves estancias de un mes en 1900 y 1907⁽²⁾. Posteriormente, Moscoso (2000-2001a) estudió y describió la fonética y la morfología de este dialecto según los textos de Marçais.

* Doctorando en lingüística. E-mail: abderrazak.salimfahfouhi@alum.uca.es. Agradezco al profesor J. Aguadé el que me animara a publicar este estudio y sus sugerencias.

⁽¹⁾ Sobre la obra de von Dombay véase el estudio de Guerrero (2012). Según Moscoso (2017), a finales del siglo XVIII P. de la Torre también habría usado fundamentalmente el árabe de Tánger para redactar su diccionario.

⁽²⁾ Marçais utilizó una transcripción fonética muy precisa, lo que hace valiosos sus textos. El libro incluye un glosario parcial pero carece de una descripción sistemática del dialecto.

De principios del siglo XX son unos cuentos recogidos en Tánger por Meissner (1905) durante una estancia de dos meses en 1901⁽³⁾. Moscoso (2000-2001b) analizó los datos dialectológicos que figuran en estos cuentos⁽⁴⁾.

No se ha tenido en cuenta aquí dos artículos de Blanc (1906a y 1906b) ya que su pésima transcripción del dialecto los hace poco fiables.

Y tampoco se ha tenido en cuenta la tesis de Assad (1977) puesto que reproduce lo dicho por Marçais y además mezcla rasgos del árabe de Tánger con los de otros dialectos.

Datos interesantes acerca del dialecto de Tánger se encuentran asimismo en un artículo de Z. Iraqui-Sinaceur publicado en 1998 pero que se basa en un cuento inédito recogido en 1930 por G. S. Colin de un informante tangerino⁽⁵⁾.

Por último, Aguadé (2016) comparó los datos recogidos por Marçais, Meissner y Assad con el dialecto actual para estudiar la evolución del árabe tangerino a lo largo de un siglo.

1.1) Tal como se desprende de lo anteriormente descrito, falta un estudio del árabe tangerino hablado hoy en día: los datos de los que se dispone provienen básicamente de inicios del siglo XX.

Con objeto de contribuir a llenar esta laguna presentamos aquí un estudio preliminar del árabe tangerino actual, basado en el habla de unos informantes relativamente jóvenes.

Otro objetivo de este estudio es comprobar si en el habla de estos informantes tangerinos se pueden constatar interferencias del dialecto de Casablanca/Rabat que hoy en día es omnipresente en los medios de comunicación.

2) Informantes

Los textos que damos a conocer aquí fueron recogidos en Tánger entre los años 2009 y 2010: todos los informantes aceptaron ser grabados y que sus grabaciones se utilizaran con fines científicos. Los datos procedentes de estas grabaciones se han cotejado con los obtenidos posteriormente –entre 2015 y 2019– mediante encuestas dialectológicas (y con otros informantes, de ambos sexos).

Los informantes para estos textos fueron seis hombres nacidos en esta ciudad y de padres tangerinos:

- 1) Zakāriya: de unos 23 años en el momento de la grabación, nacido en un barrio tradicional de la ciudad, estudios de primaria. Informante del texto nº 1.
- 2) Salāma: de unos 35 años en el momento de la grabación. Nacido en la alcazaba de Tánger. Estudios universitarios de primer ciclo. Trabaja en una entidad cultural extranjera. Informante del texto nº 2.
- 3) Muḥammad: de unos 32 años en el momento de la grabación. Nacido en la medina de Tánger; ingeniero. Informante del texto nº 3.
- 4) Hišām: de unos 26 años en el momento de la grabación, nacido en el casco antiguo y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.

⁽³⁾ Este trabajo contiene solo una transcripción de los textos y su traducción al alemán.

⁽⁴⁾ Unos cuentos recogidos por F. Moscoso en Tánger en 2004 (Moscoso 2006) no se han tenido en cuenta aquí ya que, según dice este autor, su informante era una mujer rifeña de ochenta años y que tenía el bereber como lengua materna.

⁽⁵⁾ Iraqui-Sinaceur (1998).

- 5) Ḥafīd: de unos 45 años en el momento de la grabación. Nacido en la parte nueva de Tánger y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.
- 6) Walīd: de 38 años en el momento de la grabación. Nacido en uno de los nuevos barrios de Tánger. Estudios de primaria. Informante del texto nº 3.

3) Fonología

No es necesario presentar aquí una descripción de la fonología del árabe marroquí, que ha sido descrita detalladamente por otros autores⁽⁶⁾: solo mencionaremos los rasgos de nuestros textos tangerinos que nos parecen destacables⁽⁷⁾.

3.1) Vocales

3.1.1) En nuestra transcripción señalamos como /a/, /u/ e /i/ las vocales estables de duración media que son algo más largas que las breves (e inestables). Aparecen en posición final, en préstamos de lenguas extranjeras y, sobre todo, reflejan el abreviamiento de vocales largas (cf. infra 3.1.4.c).

3.1.2) Hay una oposición /ā/ ≠ ū en casos como *bād* ‘después’ ≠ *būd* ‘lejanía’, *xrāz* ‘él salió’ ≠ *xrūz* ‘sal!’, *dxāl/txāl* ‘él entró’ ≠ *dxūl/txūl* ‘entra!’⁽⁸⁾. De manera que podemos considerar que /ā/ es fonema y no alófono de /ə/⁽⁹⁾.

No hay ejemplos de /ə/ ≠ /ā/ en nuestros textos.

3.1.3) Tánger mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ que presentan otros dialectos del norte: *yāwm* ‘día’, *hāwma* ‘barrio’, *nāwba* ‘vez’, *mīqān* ‘doscientos’, *ṣāynāk* ‘tu ojo’. Hay reducción de diptongo en casos como: *bāy* > *bīt* ‘habitación’, *zāy* > *zīt* ‘aceite’: no es un fenómeno reciente, ya se da a principios del siglo XX (Aguadé: 2016:23).

3.1.4) A principios del siglo XX ya señaló Marçais que la cantidad vocálica en Tánger era fluctuante y que, dependiendo de la prosodia de la frase, las vocales podrían abreviarse o alargarse (Marçais 1913:27)⁽¹⁰⁾. Lo mismo sucede en nuestros textos en los que constatamos:

- a) alargamiento de vocales finales: *l-hārrāga* > *l-hārragā* ‘los emigrantes clandestinos’, *mānnu* > *mānnū* ‘de él’, *dāba* > *dābā* ‘ahora’, *ana* > *anā* ‘yo’, *hūwwā* > *hūwwā* ‘él’, *ṣāṣra* > *ṣāṣrā* ‘diez’, *kbīra* > *kbīrā* ‘grande (f.)’.
- b) alargamiento de vocales breves: *qūṭt-lāk* > *qūṭt-lak*, *qūṭt-lāk* ‘te dije’, *nūḍna* > *nūḍna* ‘nos levantamos’, *mxāyyār* > *mxayyār* ‘excelente’.
- c) abreviación de vocales largas (particularmente cuando aparecen en sílaba cerrada)⁽¹¹⁾: *nqūl-lāk* > *nql-lāk* ‘te diré’, *tāmmāk* > *tāmmak* ‘allí’, *zālqāt* > *zālqaṭ* ‘ella resbaló’, *dyālna* > *dyanna* ‘nuestro’, *māššīn* > *maššin* ‘yendo (pl.)’, *mrīyyhīn* > *mrīyyhīn* ‘sentados’, *kāmlīn* > *kāmlin* ‘todos’, *nās* > *nas* ‘gente’, *tlāṭīn* > *tlāṭīn* ‘treinta’, *trīq* > *trīq* ‘camino’, *bāš* > *baš* ‘para, a fin de que’.

⁽⁶⁾ Véanse Durand 1994:31-48; Aguadé 2003; Caubet 2008:275-276; Aguadé 2010. Acerca de los dialectos árabes del norte de África véanse Marçais 1977 y Aguadé 2018:43-63.

⁽⁷⁾ Sobre Tánger en particular véanse Moscoso 2000-2001a; Aguadé 2016. Véase también Assad 1977.

⁽⁸⁾ Este último ejemplo procede de encuesta dialectológica, no figura en los textos.

⁽⁹⁾ Frente a otros dialectos, como por ejemplo Casablanca, donde el vocalismo breve se reduce a /ə/ ≠ /ū/ (Durand 1994:37-43; Aguadé 2010:98-99).

⁽¹⁰⁾ Lo mismo constató Singer en Tetuán Singer 1958a:107-108.

⁽¹¹⁾ Fenómeno ya señalado por Aguadé 2010:99.

3.2) El acento

El acento en los dialectos árabes de Marruecos carece de valor fonémico, no hay pares mínimos de voces que se pudieran distinguir por el acento (como sí es el caso del español o del inglés). Si bien hay un acento de palabra, que parece seguir determinadas reglas, en la frase (y tal como han señalado diversos especialistas) el acento parece ser absolutamente libre⁽¹²⁾.

Por estas razones nos hemos abstenido de señalar el acento en los textos que aquí transcribimos.

3.3) Consonantes

3.3.1) Fonema /č/

- a) En Tánger el fonema africado palatal sordo /č/ puede aparecer en préstamos del español o del inglés. En nuestros textos solo aparece en la voz *pikāču* ‘Pikachu’⁽¹³⁾
- b) El fonema /č/ aparece por reinterpretación monofonémica de formas con el morfema del imperfectivo *t-* en casos como *tšūf* (= [tʃu:f]) ‘ella verá / tú verás’⁽¹⁴⁾. En nuestros textos hay un único ejemplo de la realización čāf de šāf: čīfna ‘hemos visto’. En casos como šna ‘vimos’, štu ‘visteis’, etc. estamos ante formas reducidas de šūfna, šūfū.

3.3.2) Reflejos de */g/.

- a) En nuestros textos el fonema africado prepalatal sonoro /g/ aparece solo cuando hay geminación debida al artículo determinado (ž-ž > d-ğ): *d-ğīha* ‘la dirección’, *d-ğār* ‘el vecino’, *d-ğbāl* ‘la montaña’, *d-ğra* ‘los perros’, *d-ğdīd* ‘el nuevo’⁽¹⁵⁾.
- b) En posición intervocálica, o final, el fonema */g/ tiene un alófono [ž] (fricativa prepalatal sonora). Ejemplos: *rāžol* ‘hombre’, *k-ižiw* ‘ellos vienen’.
- c) La realización [ž] aparece asimismo en préstamos del francés: *ka-nšāṛži*w, ‘cargamos’ (< del francés *charger*), *dēžā* ‘ya’ (del francés *déjà*).
- d) */g/ pasa a /g/ por disimilación ante la presencia de sibilantes en el entorno⁽¹⁶⁾: *ygəlsu* ‘ellos se sentarán’ (< raíz {ğls}), *gləsna* ‘nos sentamos’, *gǔlsa* ‘estar sentado’, *ygūz* ‘él pasará’ (< raíz {ğwz}), *gǔzna* ‘hemos pasado’, *gāyz* ‘que pasa’.

3.3.3) Reflejos de */q/.

- a) El dialecto de Tánger mantiene la realización oclusiva uvular sorda de este fonema: *qāl* ‘él dijo’, *bāqi* ‘todavía’, *qārrārna* ‘hemos decidido’, *qūṭ* (< *qūł*) ‘yo dije’, *ṭrīq* ‘camino’.

⁽¹²⁾ Véanse Singer 1958a:108; Durand 1994:47-4; Vicente 2000:59; Moscoso 2003:58-59; Caubet 2008:276: ‘Stress does not have a distinctive role in Moroccan Arabic. It is linked to intonation and expressivity’. En ello influyen tanto la prosodia como la inestabilidad de las vocales breves (que altera continuamente la estructura silábica).

⁽¹³⁾ Figura de una popular serie de dibujos animados.

⁽¹⁴⁾ Vicente 2000:44-45; Moscoso 2003:45; Aguadé 2003:90.

⁽¹⁵⁾ Es un rasgo característico de los dialectos del norte de Marruecos: Vicente 2000:45; Moscoso 2003:42-44.

⁽¹⁶⁾ Sobre esta disimilación cf. Cantineau (1960:61), Heath (2002:136-138), Vicente (2000:47), Aguadé (2003:84). Para una visión de conjunto acerca de este fenómeno en el Magreb véase Guerrero 2019.

- b) En algunos casos, y por influencia de dialectos hilalíes, */q/ se realiza como oclusiva velar sonora /g/: *ḥārrāga* ‘emigrantes ilegales’, *dəggāga* ‘mayal para la trilla’.
- c) En el caso de *ygūwwdu* ‘ellos guían’, la presencia del fonema /g/ podría explicarse como elemento diferenciador ya que *ygūwwəd* ‘guiar’ se opone a *yqūwwəd* ‘hacer de proxeneta’. Lo mismo parece suceder con *gāf* ‘todo, absolutamente, nada (en oraciones negativas)⁽¹⁷⁾ que se opone a *qāf* ‘fondo, base’.

3.3.3.1) El fonema oclusivo velar sonoro /g/ aparece en préstamos de lenguas europeas: *gōma* ‘lancha neumática’, *gāraž* ‘garaje’, *gārru* ‘cigarrillo’.

3.3.4) El fonema oclusivo dental /t/ se realiza africado [t]: se trata de un rasgo típico de los dialectos de Marruecos (y especialmente en el norte)⁽¹⁸⁾. En los textos esta africación es claramente audible en cualquier posición: *l-wāqt* ‘el tiempo’, *tɔlṭ* ‘tres’, *ṭlāṭin* ‘treinta’, *ṭkalləm* ‘¡habla!’. La africación del fonema /t/ no se suele dar en préstamos de lenguas europeas: *tilifun* ‘teléfono’. Tampoco hay africación en la palabra *štītu* /stītu ‘un poco, pequeño’⁽¹⁹⁾.

3.3.4.1) Es habitual la defaringalización del fonema oclusivo dental faringalizado /t/ en contacto con la vocal /i, ɪ/. En estos casos /t/ se realiza siempre como el fonema oclusivo /t/ (nunca africado): *Tītwān* > *Tīṭwān* ‘Tetuán’, *yāṣṭi* > *yāṣti* ‘él dará’⁽²⁰⁾.

3.3.5) En los textos se han señalado en nota los muy frecuentes casos de asimilaciones y reducciones.

3.3.6) La voz *Llāh* ‘Dios’ presenta siempre su característica faringalización: *f-yidd Llāh* ‘en manos de Dios’, *wi-Llāh!* ¡por Dios!⁽²¹⁾.

Sin embargo, y tal como ya señaló Marçais, la interjección *yallāh/yāllāh* ‘¡vámonos, venga!’ se realiza siempre sin faringalización⁽²²⁾. Así aparece siempre en nuestros textos: *yallāh a-lā-ṣrūbi* ‘¡venga paletó!', *aʰ yāllāh nṣāmlu...* ‘¡venga, hagamos...!’. La presencia del fonema /y/ explica la defaringalización en este caso.

Curioso es el caso de *l-hāmdu Llāh*, donde la defaringalización solo puede explicarse etimológicamente: **l-hāmdu li-Llāh* > *l-hāmdu Llāh*.

En nuestros textos hay una frase en la que aparecen ambas realizaciones *Llāh/Llāh*:

⁽¹⁷⁾ Acerca de esta voz cf. DAF 10:684. Procede de *qāf* ‘fondo, base’ y ya se usaba en árabe andalusí con el sentido que tiene hoy en día en marroquí (Corriente 1997:447).

⁽¹⁸⁾ Véanse Cantineau 1960:37; Marçais 1977:8; Vicente 2000:40-41; Moscoso 2003:39; Aguadé 2003:66.

⁽¹⁹⁾ Esto ya lo destacó Marçais 1911:328; “Personnellement, à Tanger, j’entends *t* occlusif, mais non emphatique”. La etimología de esta voz (característica del norte de Marruecos) no está clara: cf. Heath 2002:75-76 y Behnstedt / Woidich 2014:600 (mapa 405b).

⁽²⁰⁾ Acerca de la defaringalización en contacto con /i/ véase Marçais 1911:XIV y 412. En los dialectos del norte de Marruecos (Tetuán, Anjra, Chauen) la faringalización suele ser muy débil: véanse Singer 1958a:108, Vicente 2000:56 y Moscoso 2003:53.

⁽²¹⁾ Cf. DAF 1:77-78.

⁽²²⁾ Marçais 1911:460 y 503.

iwa ḥmət̪ Llāh u-qūlt̪: ‘l-hāmdū Llāh’ ‘bueno, di las gracias a Dios y dije ‘alabado sea Dios’.

4) Morfología nominal y verbal

4.1) Asimilación del artículo.

Al igual que en otros dialectos de Marruecos, el artículo definido *l-* se asimila ante los fonemas /g/, /š/, /t/, t̪/, /s/, s̪/, /d/, d̪/, /z/, z̪/, /n/, /r/, r̪/, /č/.

Pero en Tánger el artículo definido se asimila también ante los fonemas /b/, b̪/, /f/, /m/, m̪/, /p/, /k/, /g/ y /q/⁽²³⁾.

Es probable que este fenómeno sea antiguo: sin embargo, sorprende que hasta ahora no esté documentado en ninguno de los trabajos sobre el árabe de Tánger publicados hasta la fecha⁽²⁴⁾.

En nuestros textos encontramos los siguientes ejemplos: *f-əb-bħār* ‘en el mar’, *b-bīban* ‘las puertas’, *f-flūs* ‘el dinero’, *f-fṭūr* ‘el desayuno’, *m-mra* ‘la mujer’, *m-mūtāš* ‘el lugar’, *p-paṭēṛṛa* ‘la patera’, *p-pākiyya* ‘el paquete’, *k-kōṣṭa* ‘la costa’, *k-kaddāb* ‘el mentiroso’, *g-gōma* ‘la lancha neumática’, *g-gāraž* ‘el garaje’, *q-qānt̪* ‘el aburrimiento’, *f-əq-qhāwi* ‘en los cafés’.

4.2) Pronombres personales

La segunda persona del singular es siempre *nṭina* y es común para ambos géneros⁽²⁵⁾: presenta las variantes *tīna* y *tīnak*.

En cuanto a *nṭūma*, segunda persona del plural, aparece en ocasiones la forma reducida *tūma* (la variante *tūmak*, común hoy en día en Tánger, no aparece en los textos).

4.2.1) La realización *-ha* > *-a* del sufijo femenino de tercera persona es la regla (tal como es habitual en dialectos del norte de Marruecos): *dyālha* > *dyāla* ‘suya (f.)’, *zūwwəl-lha* > *zūwwəl-la* ‘¡quitasela!’. Igualmente, el sufijo de tercera persona plural común *-hūm* pasa siempre a *-ūm*: *rāshūm* > *rāsūm* ‘ellos mismos’.

4.3) En el dialecto de Tánger es habitual la alternancia *ă* ~ *ū* en las primeras y segundas personas del perfecto de algunos verbos triconsonánticos: se trata de un rasgo sobre el que ya llamó la atención William Marçais quien lo explicó como analogía con la vocal del imperfecto⁽²⁶⁾. Es un rasgo que se mantiene hoy en día y en nuestros textos

⁽²³⁾ Se trata de un fenómeno bastante frecuente en dialectos norteafricanos: véanse Marçais 1977:162 y Aguadé 2018:49.

⁽²⁴⁾ Es particularmente llamativo que Marçais (1911), quien utiliza una transcripción fonética muy detallada, no refleje ninguna de estas asimilaciones. Este fenómeno no es desconocido en Marruecos: en Chauen el artículo se asimila ocasionalmente ante /b/ y /m/ (Moscoso 2003:153-154), y según Colin (*apud* Heath 2002:169) en Fez también se produciría la asimilación del artículo ante /b/, /m/, /k/, /g/. Moscoso 2017:132 señala dos posibles casos de asimilación del artículo *l-* ante /m/ (en la obra de P. de la Torre del siglo XVIII): pero, como él mismo recalca, se trata de dos ejemplos aislados.

⁽²⁵⁾ Meissner (1905) menciona además *nṭa* y *nṭi*: no son formas tangerinas y parecen ser errores de su informante.

⁽²⁶⁾ Marçais 1913:22-27. Véase también Moscoso 2000-2001b:214-215 y Aguadé 2016:24-25.

encontramos algunos ejemplos como son *xṛāž* ‘él salió’ ~ *xṛūžna* ‘nosotros salimos’ y *txāl* ‘él entró’ ~ *txūnna* (<*txūlna*) ‘nosotros entramos’⁽²⁷⁾.

4.3.1) Hoy en día la desinencia de 3^a persona fem. del perfecto de los verbos sordos y triconsonánticos es en *-āf*⁽²⁸⁾. En los textos hay dos ejemplos de ello: *tʃāhmāf* ‘ella se puso de acuerdo’ y *zālqāf* ‘ella resbaló’.

Llama la atención que en los textos recopilados por Marçais hace más de un siglo la desinencia fuera siempre *-af*⁽²⁹⁾.

4.3.2) El preverbio de presente es siempre *ka-*, que puede abreviarse en *ki-* ante prefijos de tercera personas: *ka-nʃāmlu* ‘hacemos’, *ka-ʃāhdār* ‘hablas’, *ka-nʃārfu* ‘sabemos’, *ka-ʒəbqa* ‘(ella) queda’, *k-ikūnu* ‘están’, *ki-yāxdəm* ‘él trabaja’, *ki-yāʃrāf* ‘él sabe’.

4.3.3) El preverbio de futuro en Tánger es *māši*⁽³⁰⁾: en nuestros textos cabe destacar que *māši* solo aparezca en tres ocasiones frente a *ǵa* (<*ǵādī*), que es el preverbio habitual en otros dialectos (por ejemplo Casablanca) y que aparece en 24 ocasiones: en este caso parece tratarse de un préstamo reciente.

Hay un único caso de *ǵa* > *ha*: *dāba ha tʃāttālna* ‘ahora vas a retrasarnos’. Este preverbio es frecuente cuando se habla muy deprisa.

5) Léxico

5.1) La conjunción *hīt/hit* (< **hāytu*) ‘porque, ya que’ es de uso corriente en dialectos de Marruecos⁽³¹⁾. En Tánger, sin embargo, se usa también como adverbio espacial ‘donde, hacia donde, en dirección a’⁽³²⁾, generalmente acompañado de *žīha* ‘dirección’. En nuestros textos hay dos ejemplos de este uso: *t-triq hit d-ǵīha dyal m-Mārṣa* ‘el camino hacia donde está el Puerto’, *t-triq hit d-ǵīha d-Wad Law* ‘el camino en dirección a Wad Law’.

Otros ejemplos (datos de encuesta, no figuran en los textos) son: *mšaw hit Małābaṭa* ‘se fueron hacia Małabaṭa’, *d-dyūr n-ʒk-kra mužūdin hit d-ǵwāyāh d-Şərbāntēs* ‘pisos de alquiler los hay por la zona del (Teatro) Cervantes’

5.2) En los textos que se transcriben aparecen numerosos préstamos recientes de lenguas europeas, español, francés e inglés. Se han señalado en nota y muchos de ellos son ya conocidos de otros dialectos. Dos préstamos recientes (del español y del inglés) son *afrikānos* y *hāš* (del inglés *hash* ‘hachís’): a señalar también el antropónimo japonés *Pikachu*.

⁽²⁷⁾ En su artículo (p. 24) Marçais habla también de una alternancia *a* ~ *i* que, en todo caso, hoy en día no existe.

⁽²⁸⁾ Datos obtenidos mediante cuestionario dialectológico. Estas formas en *-āf* se explican como analogía con los verbos defectivos (Heath 2002:222-223).

⁽²⁹⁾ Véanse, por ejemplo *tʃāllqāf* ‘ella fue colgada’, *bərkəf* ‘ella se sentó’, *čərrəf* ‘ella abrió’, *rəʃdəf* ‘ella levantó’ (Marçais 1911:67 y 71).

⁽³⁰⁾ Marçais 1911:467.

⁽³¹⁾ DAF 3:287. En los textos hay un único ejemplo de su uso como conjunción: *hit hūwwa* ‘porque él’.

⁽³²⁾ Es el sentido básico de *hāytu* en árabe clásico.

5.2.1) En cambio, no hay ejemplos de *code-switching* (muy frecuente en los dialectos de Marruecos): tal ausencia se explica por la naturaleza de los textos en los que la temática no requiere tecnicismos.

6) Conclusiones

6.1) Nuestro corpus muestra que el habla de los jóvenes en Tánger no se ha visto afectada por la llamada koiné dialectal marroquí (que es básicamente el dialecto de Casablanca/Rabat)⁽³³⁾. Además, coincide en casi todos sus rasgos con lo que registró Marçais a principios del siglo XX⁽³⁴⁾:

- mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ (cf. 3.1.3)
- realización /g/ de */g/ (cf. 3.3.2)
- realización /q/ de */q/ (cf. 3.3.3): la excepción es el neologismo *harrāga* ‘emigrantes clandestinos’
- uso del pronombre personal de 2ª persona *nīna* (cf. 4.2)

6.2) Las dos únicas innovaciones importantes son:

- la forma en –āt (en lugar de –ət) para la 3ª f. del perfecto de verbos triconsonánticos y sordos (cf. 4.3.1)
 - el uso del preverbio de futuro ġa (en lugar de *māši* cf. 4.3.3).
- La influencia del habla de Casablanca/Rabat es por lo tanto mínima.

6.3) Interesante es el caso del artículo determinado *l-* que se asimila ante los fonemas /b, b/, /f/, /m, m/, /p/, /k/, /g/ y /q/ (cf. 4.1). Ni Marçais ni Meissner reflejan tal asimilación en sus transcripciones, lo que parece indicar que se trata de un fenómeno reciente⁽³⁵⁾.

7) Los textos

7.0) El primer texto trata de la emigración ilegal (*hrīg* en árabe marroquí)⁽³⁶⁾: el informante narra su experiencia personal cuando participaba en ella.

En el segundo texto el informante relata un incidente que tuvo con unos amigos durante una excursión en coche a Chauen.

En el tercer texto los informantes narran –en un vivo e informal diálogo– cómo se burlaron de un policía de tráfico que los quería multar⁽³⁷⁾.

⁽³³⁾ Caubet 2008:273.

⁽³⁴⁾ Lo mismo constató Aguadé 2016 (basándose en datos más antiguos).

⁽³⁵⁾ No puede ser influencia de la koiné (que no presenta nunca tal asimilación).

⁽³⁶⁾ La voz *hrīg/hrīq* es el sustantivo verbal de *hrāg/hrāq* ‘quemar’, y hoy en día ha pasado a significar ‘emigración clandestina’ por analogía con la expresión *hrāg/hrāq d-dāw* ‘se saltó un semáforo’ (literalmente: ‘quemó un semáforo’), por influencia del francés *brûler un feu rouge* cf. Souiah (2013:95, nota 3). El adjetivo de intensidad *harrāg* (pl. *harrāga*) designa al emigrante clandestino.

⁽³⁷⁾ En el texto se indican mediante [...] los casos en los que se han eliminado repeticiones o frases ininteligibles en la grabación.

7.1) Texto 1: *I-hārrāga*

qūṭṭ-lak a-xāwa dyālī, hnāya kīfaš ka-n̄āmlu ka-nxādmu l-hārragā, ana māši nqul-lək kīfaš a-xāy. dāba hna k-ikun ɻāndna s-səmsarā, k-ikūnu ɻāndna s-səmṣāra zā̄man f-hāyda f-Bni Məllāl, f-Xrībgā, kūll mārra fāyn.

m-mūhimm, ki-ȳt̄l̄qu hāyda, k-ižiw n-hnāya, hūma k-ižiw n-ɻāndna n-Tān̄za, n-hnāya k-igəlsu f-q-qhāwi f-d-ğ̄ha d-əp-płāya [...] k-ikūnu ɳr̄iyyhin təmma hāyda. ʂāfi, ki-ȳt̄l̄şāl b̄na ši wāḥəd məd d-drāri təmmak m̄a oṭlaṭ dyal təmmak, k-iş̄rfūna d-drāri kāmlin ka-nxādmu d-drāri hāyda. k-iş̄rfūna, k-ižiw ka-n̄āmlu fihūm hāyda, t̄na ɻār̄f a-hbību, fħāmṭi? qūṭṭ-lāk, "iya hādik. k-ižiw, hnāya k-ikun ɻāndna, ida kūnna ǵa nxādmu f-əb-bhār ǵa nxādmu f-əb-bhār, ka-n̄šriw g-gōma w-ka-n̄šriw m-moṭor u-ka-nətfāhmu m̄a l-ɻāskār u-ka-n̄šabbu ši kōṣṭa hayda d-əm-Mnār awla d-Ašāqqār, Ašāqqār b-būd, t̄l̄t̄ iyayam d-ət̄-triq k-iş̄amlu, awla hāyda d-ğ̄ha d-hnāya f-əl-Wād d-Ğ̄did, d-ğ̄ha d-Maħabātā.

m-mūhimm, ka-nxādmu kūll mārra mnāyn ka-nxādmu: mārra d-dəggāga⁽³⁸⁾, mārra ka-f̄txāllās, mārra ma ka-f̄txāllās-ši. m-mūhimm, d-ğ̄ha d-d-Dalya hāyda d-ğ̄ha d-q-Qsār, kūll mārra fāyn.

ula⁽³⁹⁾ kūnna ka-nxādmu l-xādmat hāyda ɻādīyyin u-s-salām f... xādmat ɻādīyyin dāba bħal⁽⁴⁰⁾ bnādəm k-ixāllās xāmsa d-m-mlāyin, səb̄ca d-m-mlāyin, tmənya d-m-mlāyin; kāyn lli ka-ndābbu-lū m-mra, kāyn lli ka-ndābbu-lū k-konṭrā, kāyn lli ka-ndābbu-lū p-pasaportes, kāyn lli ka-ntābħu-lū, kūll wāḥəd...ki-ȳt̄l̄d f-b-baṛko, kāyn lli ki-ȳm̄si f-ər-rm̄ok, kūll wāḥəd kīfaš ki-ȳm̄si.

*īwa, ՚s ǵa nqul-lək a-hbību? dik š-ši lli kāyn [...]
nqul-lək kīfaš, d-dūnya hanya; dāba ha hnāya žibti-lī⁽⁴¹⁾ wāḥəd...nqūlu ɻāndna g-gōma dyal təssud d-m-miṭrū awla t̄naš d-m-miṭrū...nqūlu ɻāndna aṛb̄t̄in, xāmsin d-n-nas, ss̄t̄in d-n-nas nqūlu ɻāndna. ՚t̄t̄ini ss̄t̄in d-n-nas mužūdin.*

kīfaš ǵa nxādmūhūm? iwa k-ikūnu qr̄abin linnā⁽⁴²⁾, bħal dāba kānu f-ši dār, ši oṭil ši mūṭā', ka-ikun ɻāndna hnāya waħd myāṭayn u-ɻāšrā Maṛsīdəs kbīrā, fargunīṭaṭ kbārin ka-n̄šāržiżiż fihā bnādəm, ka-nkūnu ɻāmlin m̄a k-kōṣṭa, m-mūṭā' lli ǵa nxādmu mənnū; w-aš m-Mnār? awla q-Qsār s-Sḡir? awla Ašāqqār? awla Wād əd-Ğ̄did? kūll māṛra māyn⁽⁴³⁾, ma t̄aqdār-ši t̄ār̄af.

m-mūhimm, ՚la hāsab škun lli ǵa yāḍiķ ət̄-triq, ՚la hāsab lamārin⁽⁴⁴⁾ fi⁽⁴⁵⁾ ki-ȳt̄fāhmu māya.

t̄fāhmaṭ m̄āna d-ğ̄adarmiyya d-m-Māgr̄ib fāyma⁽⁴⁶⁾...ma ka-n̄ārfu-ši kīfaš, fāyn, t̄fahmu... mi⁽⁴⁷⁾ k-iqul-lək ǵa nāḍiṭwāk ət̄-triq məm m-Mnār, xāssak t̄axrūz məm m-Mnar, ki-ȳḍiṭwāk ət̄-triq məm Ašāqqār xruž məm Ašāqqār, xruž məm Wād d-Ğ̄did, m-Wād d-Ğ̄did. [...] m-mūhimm, t̄inak⁽⁴⁸⁾ ka-ikun ՚la hāsab m-muṣāħama dyālūm.

(38) *dəggāga*: ‘mayal para la trilla’ (DAF 4:309), en sentido figurado ‘calamidad, catástrofe’.

(39) Utiliza *ula* en lugar de *ila*.

(40) Utiliza *bħal* en lugar de *fħal* que es la forma habitual en Tánger.

(41) El informante realiza *žibti* (en lugar de *żəbti*) y alarga las vocales medial y final.

(42) *lilna > linnā*. Alarga la vocal final.

(43) *mnāyn > māyn*.

(44) Francés *la marine*.

(45) *fāyn > fi*

(46) *fāyma > fāyma*.

(47) *məlli > mi*.

(48) *n̄inak > t̄inak*

q̄it-lāk mi, mi ka-nxūržu a-xay, ka-nčāyytu n-b-bnādəm f-t-til̄fun, š-šwāfār, hābbāt b-bnādəm, hābbāt lā-hwāla! hna dāba bdīna ka-nčāyytu-lūm pikāčus⁽⁴⁹⁾, ka-nčāyytu-lūm ḡir pikāčus, dāba hnāya l-hārrāga ka-nčāyytu-lūm pikāčus.
ga tqul l-hārrāga hayda m̄sa m-māxzən hnāya w-kda ka-tqul fāy? ēandi waħd tlātin pikāčus, arb̄t̄n pikā, ḡir bħal hayda ka-jāħdār, fħāmji? [...].
m-mūhim, mi ka-żebġi tħaxdəm ka-džib əb-bnādəm, t-ħonobiraq ka-ħawwəd n-ċandek n-əb-bħār, n-q-qañ d-əl-ħašya, w-mi ka-ħawwəd, b-bnādəm ki-y'bqa ydərdəb, hna ka-nkūnu dik ss̄ja, səbħa bħina. m-mūhim, lli ki-y'fjār ət-ħriq, lli k-igħuwwdum ət-ħriq, hūma k-ihawwdu, k-ikūnu māščūtin, kūll ši xāşsu yimši, ki-y'bqaw išätmu ɬa băx̄tūm, ki-y'bqaw iqǟlu băx̄tūm, izəbblu f-băx̄tūm. m-mūhim, māxlūsin, ši...kūll wāħed xāşsu yaqtla, kūll ši ki-y'rgħab, u-hnāya ka-nəbqaw nzəbblu fihum, “yallāh n-əd-din d-yimħāk, yallāh a-l-ħrūbi!” [...] f-s-ṣarāha nqūla-lək a-l-xāwa dyāli, gār ma ka-niżżejjhūm ɬa s-dik s-sāsa hādik, ka-żkun l-xālxa. hna b-yeddna ka-nkūnu māxlūsin ɬa rāsna, māsi ka-nħaddaw ɬiħum, hna ka-nkūnu māxlūsin, xāşsna dāgħyan nxādmūħum, dāgħya yħal f-għōma, dāgħya yimši r-rāys [...].
m-mūhim, k-imši dik n-nas, k-ixuržu n-b-bħār mən hnāya w-ki-yimši w [...]. ha hūma k-ixalli, ha t-ħriq f-yiidd Llāħ, zārma, nqul-lək s-ṣarāha, mārṛa k-izədqi msakon, mārṛa k-iwüşlu, mārṛa ma k-iwüşlu-ši, mārṛa yitqalb ɬiħum p-patēr, mārṛa yitqalb ɬiħna hnāya m-māxzən, [...] hna mxalliżin ət-ħriq k-igħuwwzu ɬiħna d-dəggħa w-f-əl-läxxar k-isħabbriuna w-k-iħawwxtu. had š-si a-xay, ma fih-ši k-kunfyānṣa⁽⁵⁰⁾.
r-rāys d-għōma ki-y'bqaf f-għōma dyālu w-ṣabbar [sic]⁽⁵¹⁾ g-ħoġma. k-iwüşslum u-ki-yäržäf bhālu, lākan... la⁽⁵²⁾ qdǟr yäržäf bhālu, yäržäf... hna... dāba agħlabiyya bdīna ka-nčāmlu rāys ikun hārrag, [...] lli k-ikun rāys ki-yimši w-k-iżi, lli ki-y'xdəm-nna⁽⁵³⁾ tħun, żuż tun d-əl-ħsīs, hādak yāh⁽⁵⁴⁾ k-ikun rāys mżiwwan ka-nāċċitwāh băx̄tās⁽⁵⁵⁾ d-mm̄lāyn, ki-y'iddi ūšrin d-m-məlyūn f-byaxi⁽⁵⁶⁾ ġi⁽⁵⁷⁾ hāyda ɬa s-dak r-rāys dyanna⁽⁵⁸⁾ [...] tħallol ɬa r-rāys hnāya džəbru məlyārdēr a-l-xāwa dyāli. ma tqadarr-ši tħa⁽⁵⁹⁾ tħalli ċāynak fih... iwa had š-si lli kāy় a-l-xāwa dyāli.
qūt-lak, a-mārđi⁽⁶⁰⁾, q-qdīyya⁽⁶¹⁾ d-af-flus [...] dāba hna l-hārrāga ma ka-nħadru-ši m-ħāħum, ma ēandna m-ħāħum tħa ši daxla. [...] ka-nħadru m̄sa s-səmsār dyālum k-ikun wüld⁹m-mdiħna dyālum, bħal dābā Bni Məllal, ga ykun waħd xāna żab ċāšra awla ūšrin hārrag mən təmma, xāşsək...xāşsək wāħed mənnūm k-ikun mənnūm, səmsār dyālum wüld l-hawma dyālum awla wüld d-ġiha dyālum. hūwwa lli żabum, hūwwa lli

(49) Del japonés Pikachu, personaje de videojuegos y de una serie de dibujos animados.

(50) Del español ‘confianza’, se usa con el significado de ‘garantía’.

(51) En lugar de *śabbar*. El paso /š/ > /s/ se da en algunos dialectos urbanos y atlánticos (Heath 2002:133).

(52) *ila* > *la*.

(53) *ki-y'xdəm-ħna* > *ki-y'xdəm-nna*.

(54) *ħnyāħ* > *yāh*.

(55) *rbăx̄tās* > *băx̄tās*.

(56) Español ‘viaje’.

(57) *ġi* > *gi*.

(58) *dyālna* > *dyanna*.

(59) *ħātħa* > *tħa*.

(60) Es decir: *mārđi l-wāħidin* (lit. ‘querido por sus padres’, cf. DAF 5:136-137).

(61) *qdīyya* > *qdīyya* con desvelarización del fonema /d/.

ȳtkāll̄ef bīhūm, hūwwa lli k-išabbār flūsūm⁽⁶²⁾. k-ikūnu k-iſīqu fīh, ki-yāſītwāh ſ-flūs līlu hūwwa. mi yāſītwāh f-flus līlu hūwwa, āxrin ma ſāndūm t̄a ſaxla m̄āna hnāya, ſānd̄na d-daxla m̄āna wūld l-hāwma dyālūm awla dik əl-gār dyālūm awla dik s-sīyyād lli k-ikun mwāqqār kbīr, k-iħāšmu mōnnu, zāřma, k-ičārfūwāh rāzəl ɻamānā⁽⁶³⁾ w-kda, ma yxāfu-ši, ki-yāſītwāh l-ɻamānā nīlu⁽⁶⁴⁾. mi ki-yāſītwāh l-ɻamānā līlu, dik xāna k-ikun hūwwa mkāll̄ef bīhūm, dik xāna k-iži n-ſānd̄na hnāya, hnāya k-ikun ſāndu m̄āna konṭakt dēžā⁽⁶⁵⁾, xdəm m̄āna [...] k-ičiq fīna. waxxa ki-yāſīt̄na myāt məlyūn, myātāyīn məlyūn ma ġa nħānūwāh-ši, hna b-ȳddna xāṣṣna nxādmu ɻa r̄asna, fhāmṭi?

w-kāyn n-nas lli ka-ṭāxdəm u-kāyn n-nas lli ka-ṭsrāq, nqul-lək ſ-ſarāha māši kūll̄ ſi lli ki-ȳxdəm. w-ḍāšlan dāba, dāba yīkdəb ſlik k-kəddāb lli yqul-lək bqāt̄ əl-xādma d-əl-hārrāga, xādm̄⁽⁶⁶⁾ əl-hārrāga ma bqāt̄-ši, l-xādma ġir dyal afrikānos⁽⁶⁷⁾, əl-hārrāga hūma afrikānos lli k-ixādmu, ɻaz̄zīyyūs⁽⁶⁸⁾ k-ixādmu r̄asūm, ki-yišriw g-gōma r̄asūm k-išāmlu r-rāys r̄asūm k-išāmlu kūll̄ ſi r̄asūm, ha tūma⁽⁶⁹⁾ ka-t̄ſufūhūm k-išāmlūhūm f-əl-xbār, dāba w-sāča hāslin [...] amma l-xādma d-əl-hārrāga f-m-Māgrib [...] yīkdəb ſlik k-kəddāb ma bqāt̄-ši mārra, lā-h̄sīš yāh, l-hārrāga ma bqāt̄-ši. bqaw ki-yāſītw ɻiha l-hābs bəzzāf. bnādəm bda k-ixāf mənnūm, bda ki-yāſīməl fīhūm mašākīl, bqa k-ibād̄ mənnūm bnādəm [...].

iwa l-hāš⁽⁷⁰⁾ a-ſām̄mi, a-xāy ka-ṭ̄lāc̄ murāha n-b-blad dyāla [...] m-mūhimm, l-hāš a-māṛdi kāyn ka-ṭ̄lāc̄ murāha n-Bni Hmād. b-əl-hāqq, aglabīyya, hnāya ka-nəmšīw murāha n-Kṭāma.

ka-n̄t̄l̄su murāha n-Kṭāma, fīha s-sūxra mzīwna ka-nf̄ṣṣyūt̄-la t-ṭbīṣla⁽⁷¹⁾, t-ṭbīṣla ṭəmmak, s-sūxra ka-ṭswa mənyūn u-nūss n-k-kilū t̄a n-žuž d-mlāy n-k-kilū ka-ṭūwṣāl. w-hādik ka-ṭūwṣāl f-Hulānda, a-l-xāwa dyāli. kūnna ka-nbīt̄ha b-arb̄sālaf d-əl-ōro t̄a n-Hulānda ṭəmma, xāmsālaf d-əl-ōro. m-mūhimm, s-sūxra dyal məlyūn u-myā, məlyūn u-myāt̄ayn hnāya ka-ibañ-nna f-Hulānda hnāya b-arb̄sālaf d-əl-ōro: zūwwəl-la s-sāyyār dyāla, zūwwəl-la kūll̄ ſi dyāla m-māṣrūf dyāla kūll̄ ſi dyāla ka-ṭebqa-nna ṭəlṭālaf w-xāmsəmyā, ṭəlṭālaf w-myāt̄ayn dyanna r̄bāḥ. zūwwəl r̄as əl-māl dyāla ka-ṭebqa-lək žuž u-żəmnəmyā, žuž w-ssəmya⁽⁷²⁾... ah alfāyin u-ssəmya d-əl-ōro dyālək ka-ṭebqa r̄bāḥ f-kūll̄ kīlu. ūrīt̄ ūrīt̄ d-k-kīlu, ha ūt̄na gnāk Llāh.

īwa, qūṭṭ-lāk lā-h̄sīš ka-ṭ̄lāc̄ murāha, ka-ṭ̄lānfāt̄ u-ſla h̄sāb k-klīyyān ūrīt̄ māṭlūb n̄nna⁽⁷³⁾: lli tālāb lək myā, myāt̄ayn d-k-kīlu, kāyn lli tālāb-lək ġir pāk̄yya⁽⁷⁴⁾, pāk̄yya kāyn lli ka-ṭkun p-pāk̄yya d-ɻūšrin d-k-kīlu, p-pāk̄yya d-ṭlāṭin, kāyn p-pāk̄yya d-

⁽⁶²⁾ Es llamativo que el informante use aquí la sufijación directa (de uso muy restringido en Tánger); probablemente sea por analogía con las voces *mənnūm*, *dyālūm*, *żabūm* y *bīhūm* que menciona antes.

⁽⁶³⁾ Con /?/ porque es préstamo del árabe clásico. El informante alarga la /a/ final.

⁽⁶⁴⁾ *līlu > nīlu*.

⁽⁶⁵⁾ Francés *déjà* ‘ya’. Es de uso frecuente entre los jóvenes tangerinos.

⁽⁶⁶⁾ El informante usa aquí la anexión directa, muy poco usual en Tánger.

⁽⁶⁷⁾ Del español ‘africanos’.

⁽⁶⁸⁾ El informante inserta el sufijo de plural español *-os* a la voz (muy despectiva) marroquí ɻaz̄zi ‘negro’ (acerca de esta palabra cf. *DAF* 9:98).

⁽⁶⁹⁾ *n̄t̄uma > tūma*.

⁽⁷⁰⁾ Del inglés *hash* ‘hachís’.

⁽⁷¹⁾ Es decir, ‘platito’.

⁽⁷²⁾ *sət̄a myā > ssəmya*.

⁽⁷³⁾ *Ina > nna*.

⁽⁷⁴⁾ Del francés *paquet*, quizás sustituyendo el español ‘paquete’: Heath (1989:255).

aṛb̄sīn, kāyn p-pākīyya d-xāmsīn. hādu p-pākīyyaṭ lli k-ikūnu ki-ȳtsəmmaw p-pākīyyaṭ. kūll wāhəd⁷⁵ ki-ȳtlāb, lli ki-yāxdəm xāmsa d-p-pākīyyaṭ, ss̄ṭa d-p-pākīyyaṭ, səb̄sā d-p-pākīyyaṭ, t̄mənya d-p-pākīyyaṭ, lli ɻāndu ɻās əl-māl. kāyn s-sūxra, kāyna t-ṭəslīla⁽⁷⁵⁾, hīyya fiha modēles⁽⁷⁶⁾ [...] l-xādma dyāla sāhla, kūll ši ki-yāṣrāf l-xādma dyāla, hādik bāyna. kāyn lli k-iṣāmmra f-ṭ-tonobīraṭ, [...] k-iṣāddəl-la b-błāyəs dyāla f-t-ṭonobīraṭ k-isəksfū ɻīha w-kda, w-kāyn lli ki-ȳxdəm f-əb-bhār.
w-lā-h̄sīš a-xāy, ?š̄ ġā nqul-lək? ...lā-h̄sīš xāddāmin bīha n-nas [...] m-kūll n-nawāhi, m-Māğrib kāmla xāddāma bīha, b-bīban kāmlin māfīhīn la.
yīkdəb ɻlik k-kəddāb, lā-h̄sīš xāddāma yāwmīyan maşşa⁽⁷⁷⁾, m-māxżən ki-ȳtxāllāş ɻānd⁷⁸na hnāya f-m-Māğrib. yīkdəb ɻlik k-kəddāb, ibiyyən-lək m-māqul u-hūwwa ki-ȳtxāllāş. kūll ši ki-ȳtxāllāş f-m-Māğrib “dhān s-sir isūr”⁽⁷⁸⁾ k-iqul-lək, dik š-ši lli kāyn, bğ̄ti lā-h̄sīš, a-l-xāwa dyāli mužūda, tlāč n-ºd-ğbəl, nfāt, ka-ṭ̄sāddəl, ma nqul-lək-ši kīfaş ka-ṭ̄sāddəl? ha t̄uma ġa ɻārfin kīfaş ka-ṭ̄sāddəl? kīfaş ka-ṭkun u-kda? kīfaş ka-nhābbtūha mən ḥəmma? ka-nhābbtūha, muğamāra, ka-nğāmru bāš ka-nhābbtūha mən ḥəmmāk [...] d-ğadarmiyya u-kda.
ana b-yiddi hş̄alṭ f-Dārdāra⁽⁷⁹⁾, hş̄alṭ wāhəd n-nāwba f-Dārdāra, hş̄alṭ b-əd-ğra w-kda, hş̄alṭ b-wāhəd myaṭāy w-aṛb̄sīn⁽⁸⁰⁾, hş̄alṭ b-żuż d-p-pākīyyaṭ, hş̄alṭ u-hş̄alṭ u-d-ğadarmiyya k-iqūlu-li: “ġā n°ddīwāk n-əl-hābs u-ġa nkārfūk u-ġa nřāmlū-lək...”, ma nāṣrāf ʂənni, w-ma nāṣrāf ʂənni.
Şt̄ūm ṣəlṭālaf u-ssəmya hūma yāṛxiwni, ma ɻāndi-ši t̄ta p-pīrmi⁽⁸¹⁾ d-t-ṭonōbir u-t-ṭonōbir ma ɻāndi-ši ɻaṣūranş u-hāṣal b-ɻūšrin kīlu d-lā-h̄sīš f-m-malēṭa⁽⁸²⁾ ɻāndi, w-ɻāndi ʐuż d-ŋ-ŋdāwaṭ quddāmi w-ma mñāya t̄ta wāhəd u-tālqūni b-ṭəlṭālaf u-ss̄ṭəmya d-d-dəṛhām w-b-wūhdīṭi.
w-hāda māxżən hāda? māši māxżən hāda, w-š-šāf⁽⁸³⁾ u-r-rwīna⁽⁸⁴⁾ kūll ši k-iqul-lək.

7.1.1 Los emigrantes clandestinos

Te cuento, hermano, cómo llevamos trabajando con los emigrantes clandestinos, ahora te diré cómo, hermano. Pongamos que ahora tenemos intermediarios, o sea, tenemos, por ejemplo, intermediarios en Beni Mellal, en Khouribga, cada vez en donde sea. Bien, los sueltan así, vienen aquí, vienen aquí a Tánger, aquí, se sientan en cafés por la parte de la playa, están allí sentados, así. Vale, se pone en contacto con nosotros uno de los chavales de allí, en los hoteles de ahí, todos los chavales nos conocen, [saben] que trabajamos con ellos. Nos conocen [los chavales], vienen [los emigrantes], trabajamos con ellos así, tú sabes, tío ¿entiendes? lo dicho, así es. Vienen,

⁽⁷⁵⁾ ṣəlṭīla ‘agua que ha servido para enjuagar el té’ (*DAF* 7:169); aquí alude a un tipo de hachís de peor calidad.

⁽⁷⁶⁾ Del español ‘modelos’.

⁽⁷⁷⁾ māšya > māšša > maşşa.

⁽⁷⁸⁾ Sobre este dicho, referido a la correa que se usa para tensar la membrana o parche de la darbuka marroquí, cf. *DAF* 6:260.

⁽⁷⁹⁾ Localidad situada al sur de Chauen.

⁽⁸⁰⁾ Alude a los coches marca Mercedes 240, muy populares por su robustez.

⁽⁸¹⁾ Del francés *permis* ‘permiso [de conducir]’

⁽⁸²⁾ Del español ‘maleta’; en este caso alude al maletero del coche.

⁽⁸³⁾ Del francés *chef* ‘jefe’.

⁽⁸⁴⁾ *rwīna*: ‘comida mal preparada, caos, desorden, lio’ (cf. *DAF* 5:250): la voz no es de origen español, en contra de lo que puede parecer.

solemos tener...si vamos a trabajar en el mar, vamos a trabajar en el mar... compramos una lancha neumática, compramos el motor, nos ponemos de acuerdo con el ejército⁽⁸⁵⁾ y tomamos [el camino a] una costa, así pues desde Manar o Achakkar, Achakkar está lejos, hacen tres días de camino⁽⁸⁶⁾, o bien [tomamos] la parte de aquí, en Oued Jdid, en dirección a Malabata⁽⁸⁷⁾.

Bien, trabajamos, cada vez trabajamos donde toque: a veces es un palo, a veces se cobra, a veces no se cobra. Bien, por la parte de Dalia⁽⁸⁸⁾, por la parte de Alcazarseguir, cada vez por donde sea.

O bien hacíamos así trabajos sencillos, y ya está...trabajos simples, como por ejemplo una persona paga cinco millones⁽⁸⁹⁾, siete, ocho; hay a quien le arreglamos [un falso matrimonio con] una mujer, hay a quien le proporcionamos un [falso] contrato, hay a quien le proporcionamos pasaportes, hay a quien le sellamos [el pasaporte], a cada uno... [hay quien] sube a un barco, hay quien va en un tráiler, cada uno a su manera. Bueno ¿qué te voy a decir, tío? eso es lo que hay [...].

Te contaré cómo, no pasa nada: ahora [supongamos] me trajiste...digamos que tenemos una lancha neumática de nueve o doce metros...digamos que tenemos cincuenta, sesenta personas. Me diste sesenta personas preparadas [para la travesía] ¿cómo los manejaremos? Bueno, están cerca de nosotros, por ejemplo están en una casa, en un hotel o en un lugar, nosotros tenemos un gran Mercedes doscientos diez⁽⁹⁰⁾, [se trata de] grandes furgonetas en las que cargamos personas, [ya] hemos acordado con [los que vigilan] la costa, en el lugar en el que vamos a trabajar: ¿en Manar, en Alcazarseguir, en Achakkar o bien en Oued Jdid? donde toque cada vez, no puedes saberlo.

Bueno, depende de quién te indique el camino, depende de *la marine*, donde se hayan puesto de acuerdo conmigo.

La gendarmería de Marruecos se ha puesto de acuerdo con nosotros, donde sea...no sabemos cómo, dónde, se han puesto de acuerdo...cuando te dicen "te indicaremos el camino desde Manar", tienes que salir desde Manar, te indican el camino desde Achakkar, [te dicen] "sal desde Achakkar, sal desde Oued Jdid", [sales] desde Oued Jdid [...], bueno tú actúas según lo acordado con ellos.

Te cuento tío, cuando salimos llamamos por teléfono a las personas, a los conductores [de los coches]: ¡descarga, las personas, descarga los borregos! Ahora nosotros hemos empezado a llamarles 'pikachus', solo les llamamos 'pikachus', ahora a los emigrantes les llamamos 'pikachus'.

Si dijeras 'emigrantes' aquí con la policía [sería peligroso], así pues dirás "¿Dónde? tengo unos treinta pikachus, cuarenta pikachus", hablas así ¿entiendes? [...].

Bueno, cuando quieras trabajar traes las personas, los coches descienden hacia a ti, a la playa, al borde de la orilla, y cuando tú bajas las personas van bajando deslizándose, nosotros somos unos seis o siete. Bien, [hay] quien abre el camino, [hay] quien los guía, ellos [los emigrantes] bajan, están asustados, todos quieren partir, se pisotean mutuamente, se matan entre ellos, se insultan. Bien, tienen miedo [...] todos tienen

⁽⁸⁵⁾ Se refiere a las patrullas que controlan la costa.

⁽⁸⁶⁾ De la playa de Tánger a Achakkar hay en realidad unos 14 kms.

⁽⁸⁷⁾ Oued Jdid está al sur de Ceuta.

⁽⁸⁸⁾ La playa de Dalia está a pocos kms. al este del puerto de Tánger Med.

⁽⁸⁹⁾ El informante cuenta en céntimos (un dirham equivale a cien céntimos).

⁽⁹⁰⁾ Se refiere a la furgoneta Mercedes 210.

que subir [a la lancha], todos suplican, y nosotros insultándoles: “¡Anda [maldita sea] la religión de tu madre! ¡Venga paleta!” [...] tío, te lo digo sinceramente, no tenemos ni pizca de piedad con ellos porque en estos momentos impera el pánico. Nosotros mismos estamos atemorizados, no nos excedemos, nosotros también estamos asustados, tenemos que despacharlos rápidamente, que suban rápidamente a la lancha neumática, que zarpe ya el patrón [...].

Bueno, esa gente zarpa, zarpan al mar desde aquí y se van [...] ellos me pagan, [su] travesía está en manos de Dios, o sea, sinceramente te digo que los pobres a veces llegan, a veces no llegan, a veces la patera vuelca, a veces aquí la policía nos la juega [...] nosotros hemos pagado [para tener despejada] la ruta pero nos dan un palo y al final nos detienen y nos ajustan las cuentas. Tío, eso es lo que hay, no hay ninguna garantía [de que todo salga bien].

El patrón de la lancha se queda en ella, está a bordo. Los lleva [a su destino] y regresa en el acto, si...puede regresar en el acto, regresa... [pero] ahora generalmente ponemos un patrón que [también] sea emigrante [...] el patrón que va y viene es aquel que nos lleva una o dos toneladas de hachís, sí, ese es un buen patrón, le damos catorce millones de céntimos⁽⁹¹⁾, se lleva fácilmente veinte millones de céntimos por viaje porque él es nuestro patrón [...] Observa aquí el patrón, tío, es millonario. No puedes mirarle por encima del hombro...pues eso es lo que hay, tío.

Te cuento, majete, la cuestión del dinero [...] con los emigrantes nosotros no tratamos, no tenemos ningún contacto con ellos [...] nosotros hablamos con su intermediario, que es uno de su ciudad; por ejemplo, [en] Beni Mellal habrá un colega que habrá traído de allí diez o veinte emigrantes...tiene que ser uno de ellos, que sea uno de ellos, su intermediario es uno de su barrio o bien uno de su zona. Él los trajo, él se encarga de ellos, es él quien recauda su dinero. Ellos confían en él, le dan el dinero. Cuando le dan el dinero ellos no tienen ningún contacto con nosotros, nosotros estamos en contacto con el de su barrio, con su vecino o con aquella persona que respetan mucho, que aprecian, es decir, que saben que es hombre de palabra y eso. No temen [que les engañe], le dan el dinero. Cuando le dan el dinero, ese tío se encarga de ellos, ese tío viene a nosotros, nosotros ya estábamos en contacto con él, había trabajado con nosotros [...], se fía de nosotros. Aunque él nos dé cien, doscientos millones, no le estafaremos, tenemos que trabajar por nuestro bien ¿lo pillas?

Hay gente que trabaja [bien] y hay quien roba, sinceramente no todo el mundo trabaja [correctamente]. En realidad hoy en día te mentiría quien te dijera que todavía persiste el tráfico de emigrantes, el tráfico de emigrantes se acabó, [ahora] solo es negocio de los africanos, son los africanos quienes trafican, los propios negratas lo trafican, ellos mismos compran la lancha neumática, ponen a su propio patrón, todo lo hacen ellos mismos, vosotros los veis en las noticias haciéndolo, siempre los pillan [...] en cuanto al tráfico de emigrantes en Marruecos [...] te mentirían, ya no se hace, el hachís sí, la emigración no. La están castigando mucho con la cárcel. La gente ha empezado a tener miedo, [la emigración ilegal] ha empezado a causarles problemas, [la gente] ha empezado a dejarla [...].

Pues el hachís, tío, subes a buscarlo a su región [...] bueno majete, hay hachís, subes a buscarlo a Beni Hmad. Pero generalmente nosotros vamos a buscarlo a Ketama.

⁽⁹¹⁾ Es decir, 140.000 dh. (= algo más de 13.000 €)

Subimos a por él en Ketama, allí la mercancía es buena, la llamamos *tbīṣla*, se encuentra allí, la mercancía alcanza del millón y medio a los dos millones el kilo. Y llega hasta Holanda, tío. La vendíamos a cuatro mil euros allí, a Holanda, cinco mil euros. Bueno, la mercancía [que vale] aquí un millón cien, un millón doscientos, nosotros la vendemos en Holanda a cuatro mil euros: quítale sus gastos, quítale todos sus gastos, nos quedan tres mil quinientos, tres mil doscientos [euros] de ganancia. Quítale el capital [para su compra], te quedan dos mil ochocientos, dos mil seiscientos...o sea, por cada kilo, te quedan dos mil seiscientos euros de ganancia. Compraste diez kilos, te habrás forrado.

Bueno, te dije que el hachís subes a por él, se avienta⁽⁹²⁾, y según lo que nos pida el cliente [compramos]: hay quien te pide, cien, doscientos kilos, hay quien solo te pide un paquete, hay paquetes de veinte kilos, de treinta, de cuarenta, de cincuenta. Esto son paquetes, se llaman paquetes. Cada uno según lo que se pida, hay quien hace cinco paquetes, seis, siete, ocho, [para] quien tenga capital. Allí está la mercancía, hay *tōšlīla*, hay diferentes tipos [...]. El trabajo [del hachís] es fácil, todo el mundo sabe cómo se hace, está claro. Hay quien lo carga en coches [...] le acondiciona huecos en coches y lo disimula, y eso, y hay quien lo lleva por mar.

El hachís, hermano, qué te voy a contar...la gente trafica con ello [...], en todos los sitios, todo Marruecos trafica con ello, todas las puertas se le abren [al tráfico de hachís].

Te mentiría quien lo negara, diariamente se trafica con el hachís, aquí en Marruecos la policía se beneficia de ello. Te mentiría quien lo negara, [la policía] aparenta firmeza pero cobra. Todo el mundo cobra en Marruecos, tal como se dice “unta la correa y pasará bien”, eso es lo que hay, si quieres hachís, tío, lo hay, sube a la montaña, avienta, y se prepara, no te voy a contar cómo se hace, vosotros sabéis cómo se hace, cómo es y eso, cómo lo bajamos de allí, lo bajamos, es una aventura lo de bajarlo, nos arriesgamos al bajarlo de allí [...] a causa de los gendarmes y eso.

A mí personalmente me cogieron en Dardara, me cogieron una vez en Dardara, me pillaron con los perros⁽⁹³⁾ y eso, me cogieron con un Mercedes 240, me cogieron con dos paquetes, me pillaron y los gendarmes me decían: “Te llevaremos a la cárcel, te esposaremos y te haremos...”, no sé qué y no sé cuántos.

Les di tres mil seiscientos [dírhams] y ellos me soltaron, yo ni siquiera tenía permiso de conducir y el coche carecía de seguro, me pillaron con veinte kilos de hachís en el maletero, y además con dos navajas delante, nadie iba conmigo, me liberaron por tres mil seiscientos, yendo yo solo.

¿Es eso una policía? Eso no es una policía [seria], estaba el jefe y todo el follón, todo el mundo te dirá [que no es serio].

7.2) Texto 2: *ši xāṛža*

sir, a-sīdi, nhaṛ d-əl-ḥadd ža ṣāndi ṣahbi l-ṣĀṛbi məskin s-sādiq dyāli mən qadīm z-zamān⁽⁹⁴⁾. lā-fṣir dyāli ṣāndu waḥd əl-ax dyālu ṣāndu sīyyāra ṭomōbir⁽⁹⁵⁾ Mərsīdis mīṭāy u-xāmsīn, qal-li: “waš nīḍāmlu ši xāṛža mfa bāṣṭīyyāṭna?” qūṭ-lu: “bi-kūlli

⁽⁹²⁾ Alusión a que se avienta el hachís para limpiarlo de polvo.

⁽⁹³⁾ Es decir, con los perros de la policía que detectan drogas.

⁽⁹⁴⁾ *qadīm z-zamān* es préstamo de la lengua clásica, aunque de uso corriente en Tánger.

⁽⁹⁵⁾ Con /m/ en lugar de /n/: del francés *automobile* (Heath 1989:321).

farah⁽⁹⁶⁾”, *frāħħ tħa ḡāna⁽⁹⁷⁾* ɬāwəd, *tħa ana xăssni šwiyya nbəddel ž-žāw⁽⁹⁸⁾* w-hāda u-w-niyyaṛ q-qānṭ šwiyya m̄a d-drāri ʂuhābi⁽⁹⁹⁾ w-hāda lli ɬazin ɬiyya. *tfāħam̄t m̄ah qut̄-lu nxurżu anā w-hūwwā w-nšūfū saħebna Rašid u-nšūfū ħābd əl-ħālī w-nšūfū Ridwān u-nšūfū Yunās.*
oki⁽¹⁰⁰⁾ dik š-ši lli kan *tfāħomna*, ʂāfi qārrārna baš nəm̄siw lə-tnin⁽¹⁰¹⁾, in ʂāfa⁽¹⁰²⁾ *Llāħ*, m̄a s-səbħa w-niħx dyal ʂ-sbaħ, iwa šabbärna t-triq, iwa nuqna⁽¹⁰³⁾, rkəbna... anā w-Riđwān u-l-ċAṛbū... u-m-mūħimm, šabbärj... m-mūħimm... dimāriż t-tomōbilā ḡāna, ʂa⁽¹⁰⁴⁾ hāda xrużna, m̄sina għażna mur Rašid, u-m̄sina għażna mur Yunās... a-sīdi šabbärna t-triq, m̄siż n-p-pompa ʂarżiż wahed mħaqyin dərham d-ml-qażiż⁽¹⁰⁵⁾ təl̴mya w-xämsin.
šabbärj t-triq qārrārna baš nəm̄siw n-²q-Qsār s-Sgħir nfätru təmma, ah šabbärna t-triq ma kāyn gir Llāħ yāstik shihħek u-ma kāyn gir ksīri. iwa wsälha n-²q-Qsār s-Sgħir, a-sīdi, ka-ťārāf txuñna⁽¹⁰⁶⁾ n-waħ q-qāħwa...txuñna, gləsna w-śna⁽¹⁰⁷⁾ ʂənni ħandu: žbärna kāyn gir d-ġbən Ċarābi w-z-żəbda ka-żä[ṛāf] u-nasxafe⁽¹⁰⁸⁾ w-aħay, w-²š-ġa nqul-lək, wa-xuk⁽¹⁰⁹⁾ ka-ťārāf mi ki-yiżbär m-makla w-t-ṭabla...ya hādik tläbna f-fstūr mxayyār ɬammärna yimħāha, xällaşna kda w-hāda, jħasəbna m̄a k-kamarero, xrużna bi-xir m̄a rħasna, šabbärna t-triq hiż d-ġiha dyal m-Märsha ż-Żdīda⁽¹¹⁰⁾ lli ki-yibniw.
m̄sina ya hādik šäbrin t-triq ka-n-²tmāndru⁽¹¹¹⁾ m-manādir w-kda w-hāda w-m-märsha, d-drāri ki-yiżkakhku m̄a băx-xitum w-hāda. lħaqna n-Bab Səbħa šabbärna t-triq d-Tiġwān.
u-bqīna mašsin tān tān, l-waqi k-iguz ət-ħakkihi u-l-haqdra w-kda w-hāda. lħaqna n-Tiġwān bġīna nəm̄siw n-Ażla baš nətġaddaw baš ndärbu l-huq təmmak, dik m-muṭaq mħayyār d-əl-huq ki-yäkulu fis-faqi u-huq u-hāda.
iwa m̄sina šwiyya, ʂ-ṣha bdaq ka-²tiħ u-kda, lħaqna l-Ażla dik b-blāsa d-m-maħlam finuwwa, nzelna, žbärna m-maħlam bāqi šadd m̄a kāniet bāqa l-ħqdāš u-nuħiż d-ʂ-sbaħ, iwa bqīna waqfin, d-drāri ɬażbūm m-ħaġandar waxxa ʂ-ṣha ka-²tiħ u-kda w-hāda, ɬażbūm m-ħaġandar bqaw ki-yiħandru kda w-hādi. iwa qārrārna b-aš čiżna w-aš nzīdu nkəmm lu t-triq hiż d-ġiha d-Wad Law awla nräżżu fl-ħalna mən n-²hnäya. m-mūħimm sħwärna⁽¹¹²⁾ m̄a băx-xitna: kda mən n-²hna n-²hna, sūwwəlna si drāri

(96) *bi-kulli farah* es préstamo de la lengua clásica.

(97) *ġāna* para evitar hiato.

(98) Con /ž/ el lugar de /g/ en este caso.

(99) Este es el plural de *saħeb* en Tánger.

(100) Del inglés *okay*.

(101) Aquí no asimila el artículo determinado.

(102) Con ġen en lugar de ?. Es un fenómeno bastante corriente en Marruecos (cf. DAF 7:243).

(103) Alarga la vocal /i/.

(104) ʂāfi > ʂa.

(105) Del francés *mazout* ‘diésel’.

(106) dxūlha > txuñna.

(107) ūʃfna > ʂənna > ʂna ‘vimos’.

(108) Nescafé.

(109) Usa aquí *xuk* en vez de la forma tangerina *xak*.

(110) El hablante realiza aquí /ž/ en lugar de /g/.

(111) Verbo denominativo formado a partir de *māndar* ‘vista, panorama’.

(112) Acerca de este verbo cf. DAF 7:218.

Qla t-t̄iq w-aš məzyāna, w-aš ka-ṭwūssäl, š-mən z̄ha ka-ddi. qal-lək: “a-sīdi ka-ṭkəmməl n-Wad Law, š-Šāwən”. [...] iwa m̄sīna n-ṭəmma, m̄sīna n-ṭəmma.
ħna f-t̄-triq wah⁹d št̄itu⁽¹¹³⁾ š-ṣta w-ż-żliq, šw̄yya mən hna mən hna ahf-wah⁹d d-dāwra ya axi ka-ṭāṣrāf ḥyiṭ mz̄iyār, m-mūhimm f-wah⁹d d-dāwra ana hāwwād b-šw̄yya, wah⁹d t-ṭaksi dyal q-qaraw̄yya rāfṣd wah⁹d s-s̄ṭa d-n-nas ka-ṭāṣrāf dar waḥ⁹d d-dāwra ka-ṭāṣrāf waxxa mz̄iyār ɻāməl d-duzyēm⁽¹¹⁴⁾, waxxa hāwəl̄ nziyyār d-dāwra dyāli, ɻālqaṭ b̄iyya t-tomōbil m̄saṭ n-ṣāndu dṛābṭu. iwa wqāfna, wqāf ana, wqāf hūwwa, nzəl̄ ana [...] d-drāri nəzlu msākən.
ža ɻāndi s-s̄yyəd qal-li kda: “šənnu n̄sāmlu? šənnu hāda? šənnu had ši hāda lli ɻāml̄i-li? ana ɻād xārrāż t-tomōbila m-g-gāraż”, u-kda w-hādi. u-qūt̄-lu: “š ̄ga n̄sāmlu?”, qūt̄-lu: “w-anā kūn̄ ̄ga nhāwwād m-⁹r-⁹ras d-⁹d-⁹gbəl māši t̄na ɻād ga t̄sf̄-li t-tomōbila!”... qūt̄-lu: “iwa lli b̄ḡiṭi n̄sāmluh, n̄sāmluh”. qal-li: “n̄sāyyu d-̄gādārm̄yya”. qūt̄-lu: “d-̄gādārm̄yya yāxšiwan s-ṣbāč l̄lək u-l̄li”. qūt̄-lu: “ida kāyna ši muṣāħama⁽¹¹⁵⁾ ha⁽¹¹⁶⁾ nətfahmu m̄sa bāṣṭiṇa”. iwa, ya hādik, txāl wah s-s̄iyəd wāṣiṭat xāȳ⁽¹¹⁷⁾, qal-li: “t̄fāhām m̄sa s-s̄iyəd, s-s̄iyəd ḥkalləm m̄sak rāżəl, s̄āfi t̄fāhām m̄sa” rāżəl”. iwa s̄āfi [...] qal-li: “ana xāṣṣni alfāsyn dərham”, qūt̄-lu: “š-ṣāndək, mdūwwāx awla?...”, qūt̄-lu: “ha n̄sātik ssəl̄mya d-d-dərham u-nqāṣmu lā-xsāra m̄sa bāṣṭna, b̄ḡiṭi b̄ḡiṭi wa⁽¹¹⁸⁾ hādak, ma b̄ḡiṭi-ši wa hādak s-salāmu ɻiķūm”. ah s̄āfi bqaw n-nas ki hāda, s̄āfi šabbār ssəl̄mya dərham, šabbārna t-t̄iq. iwa hmət̄⁽¹¹⁹⁾ Llāh u-qūl̄: “l-hāmdū Llāh hi⁽¹²⁰⁾ ɻla s-slāma dyanna”.

7.2.1) Una excursión

Vamos, tío, el domingo vino a verme el-ꝝArbi, mi querido amigo desde hace tiempo. Mi amigo tiene un hermano que posee un Mercedes 250, me dijo: “¿Qué, hacemos juntos una excursión?”, le dije: “Con mucho gusto”, yo me alegré, también yo necesitaba cambiar de aires y eso, matar el aburrimiento junto con mis queridos amigos. Me puse de acuerdo con él, le dije que saliéramos él y yo, que viéramos a nuestro colega Rašid, a ɻābd əl-ꝝAli, a Riḍwān y a Yunās.

Okay, eso fue lo que acordamos, vale, decidimos salir el lunes, Dios mediante, a las siete y media de la mañana. Bien, nos pusimos en camino, nos levantamos, subimos [al coche]... yo, Riḍwān, el-ꝝArbi...bueno cogí...yo puse en marcha el coche, vale, salimos, fuimos a por Rašid, Yunās...nos pusimos en camino, conduje a una gasolinera, puse unos doscientos dirhams de diésel 350⁽¹²¹⁾.

Me puse en camino, decidimos ir a Alcazarseguir para desayunar allí, nos pusimos en camino, acelerando a fondo y que Dios nos guarde. Bien, llegamos a Alcazarseguir, tío ¿sabes?, entramos en una cafetería, entramos, nos sentamos y vimos lo que tenían: nos encontramos con que había queso casero, mantequilla, Nescafé y té, ¿sabes? y qué

⁽¹¹³⁾ Aquí no africa /t/.

⁽¹¹⁴⁾ Francés *deuxième* ‘segunda [marcha]’

⁽¹¹⁵⁾ Préstamo del árabe estándar moderno.

⁽¹¹⁶⁾ ̄ga > ha (marca de futuro).

⁽¹¹⁷⁾ wāṣiṭat xāȳ es préstamo del árabe estándar moderno.

⁽¹¹⁸⁾ hūwwa > wa.

⁽¹¹⁹⁾ hmədt̄ > hmət̄ ‘alabé [a Dios]’.

⁽¹²⁰⁾ ̄ḡr > h̄r > h̄i.

⁽¹²¹⁾ Se refiere aquí a un tipo antiguo de carburante diésel.

te voy a contar, como sabes tu amigo⁽¹²²⁾ cuando encuentra mesa y comida...y eso, pedimos un buen desayuno, llenamos el buche, pagamos y eso, pagamos la cuenta al camarero, salimos satisfechos con nosotros mismos, cogimos el camino en dirección al nuevo puerto que construyen⁽¹²³⁾.

Fuimos siguiendo el camino y contemplando el paisaje, y eso, y el puerto, los chicos bromearan entre ellos, y eso. Llegamos a Bab Sebta⁽¹²⁴⁾ y tomamos el camino a Tetuán.

Y continuamos conduciendo, zas, zas, transcurría el tiempo entre risas y charlas, y eso, llegamos a Tetuán y queríamos dirigirnos a Azla⁽¹²⁵⁾ para almorzar, para comer allí pescado, ese lugar es bueno para el pescado, allí se come pescado, y eso.

Pues seguimos un poco, empezó a llover, llegamos a Azla, a ese sitio del restaurante, nos bajamos del coche, encontramos que el restaurante todavía estaba cerrado porque todavía no eran más que las once y media de la mañana. Bueno, estuvimos esperando, a los chicos les gustaba la vista aunque lloviera, y eso, les gustó la vista y se quedaron así, contemplándolo. Bien, [luego] decidimos ver si seguíamos la carretera en dirección a Wad Lau o si nos íbamos de allí. Bueno, lo discutimos: por ahí, por allá, les preguntamos a unos chavales por el camino, que si estaba bien, que si llevaba [a nuestro destino], que qué dirección. Nos dijo: “Hombre, lleva a Wad Lau, a Chauen” [...] pues fuimos allí, fuimos allí.

Ibamos de camino, al poco [empezó] la lluvia y había un firme resbaladizo, aquí y allá, y en un curva, tío, ya sabes, intenté en vano controlar [el coche], bien, en una curva yo iba bajando poco a poco y un taxi rural que llevaba a seis personas, ya sabes, el [conductor] entraba en la curva, y aunque yo controlaba el coche en segunda, aunque intentaba dominar [el coche en] la curva, el coche me patinó, se fue hacia el [taxi] y le di un golpe. Bueno, paramos, paré yo, paró él, bajé [...], bajaron los chicos. El hombre vino hacia mí, me dijo: “¿Qué hacemos, qué ha sido esto, qué me has hecho? yo acababa de recoger el coche del taller”, etcétera, etcétera. Yo le respondí: “¿Qué hacemos? –le dije– ¡y yo que iba a despeñarme desde la cima del monte, y tú me vienes con que mire tu coche!”...le dije: “Pues hacemos lo que quieras”. Él me respondió: “Llamamos a los gendarmes”, le contesté: “Los gendarmes nos fastidiarán a ti y a mí”, le dije: “Si hay un arreglo, llegaremos a un acuerdo”. Pues eso, intervino un tipo para mediar, le dije: “Entiéndete con el chico, te hablé seriamente, llega a un acuerdo con él”. Bien, eso [...] me dijo: “Yo quiero dos mil dirhams”, le respondí: “¿Qué te pasa? ¿Estás zumbado o qué?”, le dije: “Te daré seiscientos dirhams y nos repartimos los daños, es lo que hay quieras o no, y adiós muy buenas”.

Vale, así quedó eso, cogió los seiscientos dirhams, [nosotros] continuamos el camino. Bien, di las gracias a Dios, y me dije “Alabado sea Dios por habernos protegido”.

7.3) Texto 3: *m-muxālafa*.

Muḥāmmad: *a^h yāllāh nāṣimlu l-xāṭar d-ṣĀbd ḷ-Rāzzāq m-yibqa-ši kāsi fīna a-sahbi, ṣ-ṣāndak?...f-xāṭar s-si ḷĀbd ḷ-Rāzzāq...ṣāfi ṣāwwād-lu a-sahbi nhar illi tārrāṣti p-pulisi a-sahbi...*

(122) El informante se refiere a sí mismo.

(123) Se refiere al puerto de Tánger-Med.

(124) Es decir, a la carretera que conduce a la frontera con Ceuta.

(125) Localidad costera al sur de Tetuán.

Walūd: kīfaš uqāf?
Hišām: ma tārrāšt bu p-pulīsi ana...!
M: p-pulīsi a-sahbi z̄āmṭi ɬih...
W: xay Llāh, xay Llāh ūwād-li m-əb-bdu.
H: ma tārrāšt-ši p-pulīsi...
M: xāna gāyz, maššin bāhhārin ka-ṭəfhām, maššin nṭālṣu nəṭbāhhru. ūnni uqāf?
Hafid, qal-lək, hṛāq d-dāw, yāk? la? ma hṛāq-ši d-dāw. hṛāq d-dāw awla ma hṛāq-ši d-dāw?
H: Hafid ma hṛāq-ši d-dāw, la wālu mārra...
M: Hafid p-pubri⁽¹²⁶⁾ ma hṛāq-ši d-dāw, hāwwād hayda māa d-dāwra d-l-līmin, žbār p-pulīsi mxābbās tsiyāb ɬih f-š-šəzra, a-sahbi!
W: zid...
H⁽¹²⁷⁾: “šədd l-līmin a-s-si!”
M: qal-lu: “šədd l-līmin a-s-si!, ɬawrāq⁽¹²⁸⁾ s-siyyāra!”.
H: “ɬawrāq s-siyyāra!”.
M: “ɬawrāq s-siyyāra!”, Hafid txāl ɬih wahd d-daxla wāṣra, qal-lu “nčam?, ūlaš ḡa nāčtik ɬawrāq?, ūlaš? gūl-li gūl-li⁽¹²⁹⁾ a-š-šāf? ūdər?”, ki-yāčməl-lu hayda, māšxūl!
H: [...]l a, qal-lu “tta ɬqul-li ūnni ūməlṭ ūad nāčtik lū-wṛāq”.
M: qal-lu “ara lū-wṛāqat u-nqul-lək ūnni ūməlṭi” [...]
H: Hafid ma bḡa-ši yāčtih lū-wṛāq f-l-lūwwəl...
M: ma bḡa-ši yāčtih lū-wṛāq...
H: ūməl-lu dik l-hadda zāčma...
M: m-bāčd⁽¹³⁰⁾ ūtah lū-wṛāq ... ūtallāf-lu muxālafa, qal-lu “Ūandək muxālafa”...
H: “Ūandək a-s-si muxālāfa”...
M: “Ūandək roṭri⁽¹³¹⁾ d-əl-pīrmi”...
H: qal-lu: “roṭri”⁽¹³²⁾...
M: “p-pīrmi ḡa yīmši l-wizāraṭ l-mālīyya dāba”...
H: ūāfi Hafid p-pubri ūnni bqa ūāməl?
M: ūāfi nzəlṭ ana, ka-nāhḍār māa p-pulīsi qūṭ-lu: [...] “s-salāmu ūlīkūm ...”
W: f-dik s-sāča bāqi ḡiṛ m-muṭafārrīz⁽¹³³⁾ u-s-salām...
H: f-dik s-sāča bāqi mrīyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri...mrīyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri...
M: dik s-sāča ana hayda: “s-salāmu ūlīkūm”. qal-li “āra nšūf-lik a-xūya l-pīrmi⁽¹³⁴⁾ ūtāfək?”⁽¹³⁵⁾. qūṭ-lu: “la ana ... ūandi p-pīrmi d-Spanya, qūṭ-lu ūlaš? yak lābas?”. qal-li “ma ūabəf-š p-pīrmi dyālu”. qūṭ-lu: “ūrāfī, ūlīh, ūlīh⁽¹³⁶⁾ p-pīrmi nāmši”

(126) Español ‘pobre’.

(127) Aquí el informante imita el habla del policía, que no es nativo de Tánger y habla en un dialecto de tipo hilalí. Las intervenciones del policía se señalan entrecomilladas.

(128) Préstamo del árabe estándar moderno.

(129) El informante habla aquí usando dialecto del policía y por tanto realiza /q/ como /g/.

(130) mən bāčd > m-bāčd ‘luego’.

(131) Del francés *retrait* ‘retirada’.

(132) El informante bromea imitando el habla del policía.

(133) Préstamo del árabe estándar moderno.

(134) El policía no asimila el artículo definido *l-* ante el fonema *p*, al revés de lo que sucede en en dialecto de Tánger

(135) El informante vuelve a imitar el dialecto del policía y usa la marca de genitivo (*n*)tāf en lugar de dyāl.

(136) ūlīh > ūlīh ‘dale’.

nbāħħru, ħna băħħārin dāba. ma tħalliha-si Lla yārħām ...”, Smel-li: “sir, sir bhälək ja⁽¹³⁷⁾ gās ma ka-tħarräf tħadid, sir!”... qsimu⁽¹³⁸⁾ bi-Llāħ...bqit ka-nšūffih hāyda, mšiġ ġān⁽¹³⁹⁾ hāda qūt-lu: “xriż xriż šwīyyaš had xāna...mši hħad mħa hāda... mši!”.

H: mšiġ n-ċāndu, yak? dik s-sāsa...

M: hāda nzəl mās-Sūr, ki-yħadid mħa.

H: dik s-sāsa hăwwat n-ċāndu: “s-salāmu ɻikūm, šənni wāqħās a-hāda?”... qal-li: “s-sīyyəd rāħ gās ma tħabas”. qūt-lu: “ahħā!”, qūt-lu: “a-ṣāħbi ra t-thās⁽¹⁴⁰⁾ u-kda fhämti?”, qūt-lu: “t-thās kifas ga yħabu?” [...] qal-li “lla sħidi, ma kāyən-š”, qūt-lu: “dāba ra ħna mbāħħrīn u-kda dāba ha tħallix?”. qal-li “s-ka-tgħul līya ana. mbāħħrīn wūlla māsi mbāħħrīn?”, qūt-lu: “sāfi, bla ma tħaddibna nhăwwdu mūrah tħa n-k-kumīsarīyya w-kda”. qūt-lu: “hūwwa ga nżibuh ga nżibuh”. ża hūwwa... qal-li: “ċ̄iħi⁽¹⁴¹⁾ had l-piżmi hāda? wū-Llāħ dīn mmu, la xdah si wahəd!” [...] dik s-sāsa żħalq ɬiħ, a-ṣāħbi, ana mi⁽¹⁴²⁾ qal-li “dīn mmu”, [...] żħalq...

M: smāħ-li ɬaś ka-tħekdəb ɬa d-drāri? ma żħalqi-ši ɬa “dīn mmu” [...] tħina żħalqi ɬiħ mi qal-lək “ana ma ka-nšədd-š r-rəšwa”...

H: ah, ah...għix bəllati...

M: hāda bda k-iqärrabb n-ċāndu, qal-lu: “ma tqärrabb-š fändi ana gās ma ka-nšədd r-rəšwa ana!”...

H: dāba ana qärrabb fändu, fhämti?

M: ża fändu hāda qal-lu: “kifas? r-rəšwa? tqul-li r-rəšwa?”...

H: ana qal-li: “r-rəšwa”, qal-li: “r-rəšwa”...sāfi...mi qal-li: “[ma] ka-nšədd r-rəšwa”, ana dik s-sāsa żħalq ɬiħ [...].

M: mša yħayyāt n-k-komāndar⁽¹⁴³⁾ a-ṣāħbi, ki-yħadid lu “s-si l-komāndar waħ t-tħaża ki-yħadgħmu ɬiħya hnāya”...

H: qal-lu “s-si l-komāndar”⁽¹⁴⁴⁾ [...] dik s-sāsa ana rżäkt bhāli riyyah f-t-tomobir, šwīyyaš xläjt Hafid p-pobrē, ka-tħejħam, Hafid sħarr mrħiyah sħarr p-pobrē...ki-yħadid lu: “a-ħsu⁽¹⁴⁵⁾ dāba šənni Smelħu w-kdā, dāba ga yħayyāt n-k-komāndar”, ma nāħarräf šənni... xāna tħaxlħi a-ṣāħbi, ana ka-nqul-lu: “s-ċāndek ma kayn wālu a-ṣāħbi, šənni ga yūwqä? toħääl⁽¹⁴⁶⁾ dyāla, toħääl dyāla šənni ga yāħid məl? ”.

M: s-sīyyəd fäyyāt n-p-polisi saħbu fhämti? Rba...

H: hāda qal-li: “ħayyāt dik dik xāna d-ri-Rba!”.

M: “ħayyāt n-p-polisi saħbok saqṣiħ!”.

H: ħayyāt⁽¹⁴⁷⁾-lu: “ālu ta ta ta...”

M: ħawwad lu šənni kayn, fhämti?

(137) *nja > ja* ‘tú’.

(138) Es préstamo del árabe estándar moderno *aqsimu* > *qsimu* ‘yo juro’.

(139) *ċānd > ġān*.

(140) *dhās > thās* ‘multitud, aglomeración de gente’.

(141) *šəfti > šti* ‘has visto, viste’.

(142) *məlli > mi* ‘cuando’.

(143) Del español ‘comandante’ o del francés *commandant* (Heath 1989:287).

(144) El informante imita el dialecto del policía en el que el artículo determinado *l-* no se asimila ante el fonema *k*.

(145) *ħsu > štu*.

(146) Probablemente del español ‘total’ aunque también podría ser préstamo del francés *total*, en ambas lenguas la voz puede tener valor adverbial.

(147) Hay desvelarización de *t*: *ħayyāt* > *ħayyāt*.

H: [...] “*ālu fayn Murad ta ta ta?*”

M: “*dūwwzu-li nāhdār mɬah, dūwwzu...*”

H: *qüt̪-lu, qüt̪-lu*: “*waḥ xāna...aži w-aš ḍarūri f-ṭbāš f-p-pūrmi zāšma īām?*” *qal-li*: “*ah ḍarūri*”. *qal-li*: “*Qlaš?*”, *qüt̪-lu*: “*wahd ^p-polisi d-z-zbəl dābəzna mʕah hnāya*”. *qal-li*: “*šənnu gāwwūtū mʕah?*”, *qüt̪-lu*: “*ah gāwwūt mʕah*”. *qal-li*: “*Qlaš gāwwūtū mʕah a-ṣahbi?*”. *qal-li*: “*m-mūhimm gūwwzu-li, gūwwzu-li nāhdār mʕah*”. *hadik s-sāfa* [...] *mšit n-čāndu mʕa hūwwa kan lħin ki-y-ǵimel s-ṣerkolāsyun*⁽¹⁴⁸⁾...

M: *ki-yāməl*: “*hāk hāk!*”, *k-iqul-lu*: “*hāk hād̥ar mṣa had xāna, hāk, hāk*”, *qal-li*: “*ma ga nāhd̥ar-š mṣah*”...

H: *la, la mšiqt n-čandu [...] qal-li: "šənni šənni bğiti?", qütł̥-lu: "ṭkəlləm n-əs-siyyəd, bğə yăhdär məæk m-ər-Rbat!", [...] qal-li: "ma kayn la Rbat..." [...]*

M: "Murād! a-Murād! ma bğā-şı yāhđär mşak, a-sahbi, ha hǔwwa ḥdāya hdāya a-wū-Lläh ma bğā! [...]", waḥd šw̄iyyaš ʃməl-lu: "a⁽¹⁴⁹⁾ nṣuf-lək gāć škun bğā ykun hāda".

H: *qal-li*: “*a-nšuf-lək gāš škun bğa ykun hāda, gāš škun hāda bğa ykun!*”.

M: [...] “nفam a-s-si, had s-سiyyad dar muxâlafa وra ndir-lu rوttri d-أl-pرimi”...

H: "rah ma nətfäkk-š mčāh, rāh l-kōmandär žay, dik əl-pīrmi wū-Llāh la xdāh!". šwīyyaš ḥāxūr Murād yīmkən žbəd-lu ši kūd⁽¹⁵⁰⁾ bħal hāyda qal-lu: "škun tūma?" [...] qal-lu: "hādi brīgda taṣ... " bda ki-^yprīzonti⁽¹⁵¹⁾ rāṣu, "lla a-sīdi hādi brīgda taṣ Tānża serkolāṣyun", ma nāṛraf šənni ki-yāṣmal-lu; "lla, lla, ma yaxdu-š l-pīrmi ma yaxdu-š" [...] wahd šwīyyaš ža xāh dyal..."

M: xāh d-Ḥafṣid, wāqqāf waḥd p-Parṭnēr⁽¹⁵²⁾, dūrṇa bih ka-ṭāfhām Ḥafṣid ana w-hāda w-Hiṣām...sāfi, ṣaṣrāsu ma xāddam-ši dik lā-ṣhiyya hadik [...] xāh d-Ḥafṣid ki-yāṣməl-lu: “ṣṭi-lu a-sahbi!”, u-kda “w-ṣāmlu bīnaṭkūm rāh fṭlāqaw f-lā-ṣhiyya w-kda w-dīru bīnaṭkūm”, hayda ki-yāṣməl-lu [...].

H: *dik s-sāqā žbəd dik b-brōsi*⁽¹⁵³⁾ ...

M: dik s-sāřā žbətū řāwani hayda, Hišām ki-ŷā'qməl-li: "lla xăllīnī năhdăr", ana k-a-nqul-lu: "lla lla bəlătăi ana năhdăr mřah" [...] qüt̥-lu: "šu⁽¹⁵⁴⁾, ana řářfək řlaš tlăč-lak d-dəmim, tlăč-lak d-dəmm hît hŭwwa dăr fik f-l-lüvwəl, yak?", ki-ŷā'qməl-li: "w-a-l-la, ha nța tța nța b-yiddik gǔltîha, rah yăřf yăhdăr mřāya ra kün̥t̥" [...] qüt̥-lu: "săſi! tű-lu⁽¹⁵⁵⁾ p-přirmi w-kda w-xăllīnă" [...] mřa l-lăxăr žbəd dik p-přirmi w-ŷtaħ-lu hayda.

H: žbəd b-brōsi tnah u-qātt̪u qan-nna⁽¹⁵⁶⁾: “sāfi, sālīna...”

M: že Hišām, že Čāndu qal-lu: “āra, āra nīmrā ^d-t-tilīfun dyālək... ”.

H: Ila, qút-lu: “qñini, qñini s-smñyya dyáłal...” [...] qal-li: “ana msəmmi s-si Mühämmäd fhämti? ana s-si Mühämmäd” [...].

Muhammad Janiņš! and s-si *Muhammad* [...] .
M: *qan-nna;* “*bəddlu had s-sāq, xälliwna!*...” [...] .

(148) Del español ‘circulación’.

(149) *ara* ≥ *a*

(150) Francés *code* ‘código, contraseña’.

(151) Francés (*se*) *présenter*

(152) Es decir, una furgoneta Peugeot Partner

⁽¹⁵³⁾ Es decir, una furgoneta Peugeot Francés *procès verbal* ‘multa’.

(153) Frances J.
(154) Šeřík, Š.

(155) *Cti lu > ti lu*: 'dale' (con desfaringalización)

(156) $\neg \exists l. l \in s$

(156) *qāl-lna* >

H: *qal-li:* “*dir wahd l-mas?āla*”, *qal-li:* “*xāllīni dāba nəkmi wahd l-gārru*⁽¹⁵⁷⁾, *xāllīni had d-dqīqa nəkmi wahd l-gārru w-ṛzāš ḡāndi, ana ra ṭa-nəbqa*⁽¹⁵⁸⁾ *hnāya tṭa n-ṭəsūd ana...*”.

M: *ṣāwwārjīha, qūt-lək:* “*yallāh nəm̄siw ḡāndu ma bḡīti-ši...*”.

H: *a-žbārju f-ṣ-ṣīyya ḥəmma f-s-Sūq d-b-Bāṭra qal-li:* “*ṭa-nəbqa tṭa n-ṭəsūd*”, *qūt-lu:* “*ṣāfi, tkun ɻla xāṭrək a-s-si*”... *sāfi dik s-sāfa sāqṣāna* “*ṣənni ka-ṭfāmlu?*”

M: *hādik hīyya ṫōp ṫēn*⁽¹⁵⁹⁾ *hīyya d-l-lāxxār, a-ṣahbi, qṣīm bi-Llāh! dāba hūwwa šaf dik f-fawḍa kāmla...*

H: ...*hūwwa y-ṭəxīlā...*

M: *qal:* “*had d-drāri ka-yīyyu n-r-Rbāṭ u-kdā, p-Parṭnēr waqfā w-ṛ-rwīna w-ka-ygāwwtū*” [...].

H: ...*b-bnādəm wāqaf...*

M: *b-bnādəm ki-y-ṭəxīlāq ki-y-ṭəxīlāq hayda...wah šwīyyəš ʃmən-nna*⁽¹⁶⁰⁾: “*əš ka-ddīr ā? əš ka-ddīru nūmā?*”. *qūt-lu:* “*ana étudiant*⁽¹⁶¹⁾”, *ana ka-nəqra, ṭālib*⁽¹⁶²⁾”...*qal-lu:* “*nūnā?*”, *qal-lū:* “*ṭālib*”, “*w-nūnā?*” *qal-lu:* “*tṭa yāna ṭālib*”, “*nūnā?*”, *qal-lū:* “*ṭālib*”...*ʃməl fīna dik l-lāqba d...* “*sīru ḥa... ulād lā-qhāb!*”.

H: “*dārūha bīyya!*”[...], *zārrāfnāh a-ṣahbi!*...

7.3.1) La multa

Muhāmmad: Venga, tío, hagámosle un favor a fĀbd ər-Rāzzāq, que no se enfade con nosotros ¿qué te pasa?...para fĀbd ər-Rāzzāq...bueno, tío, cuéntale lo del día en que abofeteaste al policía...

Walid: ¿Cómo fue eso?

Hiṣam: ¡Yo no abofeteé a ningún policía...!

M: Tío, el policía al que plantaste cara...

W: Por favor, por favor, cuéntamelo desde el principio.

H: ¡No abofeteé al policía...!

M: Nuestro colega [Hafid] conducía, íbamos a la playa, ya sabes, íbamos a bañarnos. ¿Qué pasó? Que Hafid se saltó un semáforo en rojo ¿sí? ¿No, no se saltó el semáforo, se lo saltó o no?

H: Hafid no se saltó ningún semáforo, de ninguna manera...

M: Hafid, el pobre, no se saltó el semáforo, bajaba así, por la curva de la derecha, se encontró al policía, escondido detrás del árbol, que se le echó encima, tío.

W: Continúa...

H: “¡Caballero, a la derecha!”.

M: Le dijo: “¡Caballero, a la derecha, los papeles del coche!”.

H: “¡Los papeles del coche!”.

M: “¡Los papeles del coche!”!. Hafid le respondió con aspereza, diciendo: “¿Sí? ¿Por qué te voy a dar los papeles, por qué, dime, dime jefe, qué he hecho?”, tratándolo así ¡El muy sinvergüenza!

H: No, le respondió: “Cuando me digas qué he hecho, te doy los papeles”.

⁽¹⁵⁷⁾ Español ‘cigarro’.

⁽¹⁵⁸⁾ Imitando el dialecto del policía, el informante usa aquí per preverbio *ṭa-* (en lugar de *ka-*).

⁽¹⁵⁹⁾ Del inglés *top ten* ‘(los) diez mejores’.

⁽¹⁶⁰⁾ *ʃməl-lna > ʃmən-nna*.

⁽¹⁶¹⁾ El informante utiliza aquí la voz en francés.

⁽¹⁶²⁾ Préstamo del árabe estándar moderno.

M: [El policía] le contestó: “Venga, los papeles y te digo lo que hiciste” [...].

H: Hafid al principio no quería darle los papeles...

M: No quería darle los papeles...

H: Es decir, amagaba [con no dárselos]...

M: Después le dio los papeles... [el policía] le notificó una multa, le dijo: “Tienes una multa” ...

H: “Una multa, caballero” ...

M: “Retirada del permiso de conducir” ...

H: Le dijo: “Retirada” ...

M: “El permiso irá ahora al Ministerio de Hacienda” ...

H: ¿Vale, y el pobre Hafid qué estaba haciendo?

M: Bueno, yo salí, hablé con el policía, le dije...” Hola” ...

W: [le dice a Hišām] Hasta aquel momento tú seguías de espectador, nada más...

H: Entonces yo todavía estaba tranquilamente sentado atrás...sentado tranquilamente en un asiento trasero...

M: Entonces yo dije: “Hola”. Él me respondió: “Venga, hombre, que yo vea tu permiso”⁽¹⁶³⁾. Le contesté: “No, yo...yo tengo un permiso español –le dije– ¿por qué, pasa algo?”. Me dijo: “Su permiso no se ha sellado”⁽¹⁶⁴⁾. Yo le respondí: “Mira, devuélvele el permiso para que vayamos a la playa, ahora íbamos a la playa. Por favor, no nos hagas llegar tarde”. Se dirigió a mí [diciendo]: “¡Lárgate ya, tú ni siquiera sabes hablar, vete!”. Lo juro por Dios [se dirige a sus compañeros]...Me quedé mirándole, me dirigi a este [Hišām] y le dije: “¡Sal, sal un rato, este tipo...anda, anda y habla con ese!”.

H: Fui a donde él ¿no? entonces...

M: Este [Hišām] salió [del coche] enojado, hablando con él.

H: En este momento salí hacia él: “¡Hola! ¿Oye, qué está pasando?”. [El policía] me espetó: “Este hombre no ha renovado”. Le dije: “Pues claro, –le dije– las colas y eso ¿entiendes? –le argüí– ¿cómo iba a renovar con las colas [que hay]?”. El me contestó: “No, hombre, eso no vale”. Yo le dije: “Nosotros ahora íbamos a la playa y eso, y ahora tú nos estás demorando”. “¿Qué me estás contando de ir a la playa o no?”, me objetó. Yo le respondí: “Basta ya, no nos fastides con que tengamos que ir a por el [permiso] en la comisaría, y eso –le decía– [el permiso] lo traeremos, ya lo traeremos”. [El policía] vino a mí diciendo: “¿Ves, ves este permiso? ¡Juro por Dios –maldita sea– que ninguno lo cogerá!” [...] Tío, en aquel momento yo me enfadé con él, cuando me dijo “maldita sea” [...], me enfadé.

M: Perdona pero ¿por qué mientes a los chicos? Tú no te enfadaste por lo de “maldita sea”, te enfadaste cuando te dijiste “no acepto sobornos” ...

H: Sí, sí...espera.

M: Este⁽¹⁶⁵⁾ empezó a acercársele pero el [policía] le advirtió: “¡No te me acerques, yo de ninguna manera acepto sobornos!”.

H: Eso fue cuando me acerqué a él ¿sabes?

M: Este se le acercó diciéndole: “¿Cómo, sobornos, me estás diciendo sobornos?” [...].

⁽¹⁶³⁾ El policía quiere comparar su permiso con el de Hafid, el conductor.

⁽¹⁶⁴⁾ Se refiere al permiso provisional (a la espera del definitivo) que consiste en un documento sellado y que solo es válido durante un año.

⁽¹⁶⁵⁾ Hišām.

H: A mí me dijo “sobornos”, me dijo “sobornos”...vale...cuando me dijo: “No acepto sobornos”, yo entonces me enojé con él [...].

M: Tío, [entonces] él se fue para llamar al jefe [...] entonces yo regresé para sentarme en el coche, poco después vino el pobre Ḥafid, tú ya sabes, el pobre Ḥafid estaba sentado, pálido...me dijo: “¿Ves lo que habéis hecho ahora? Ahora llamará al jefe”, y no sé qué más...amigo, nuestro colega [Ḥafid] estaba asustado, entonces yo le contesté: “¿Qué te pasa, no ocurre nada, tío, qué va a pasar, total, qué va a hacer?”.

M: El tío [Hišām] llamó a su amigo policía ¿sabes? en Rabat...

H: Este [Muḥāmmad] me dijo: “¡Llama a ese, ese tipo de Rabat!”.

M: “¡Llama a tu amigo el policía para preguntarle!”.

H: Le llamé: “Aló...”.

M: Le contó lo que pasaba ¿sabes?

H: [...] “Aló ¿dónde está Murād?”, etc.

M: “Pásamelo para hablar con él, pásamelo!”.

H: Le dije, le dije: “Un colega... ¿dime es necesario sellar el permiso, es decir al cabo de un año?”. Me contestó: “Sí, es obligatorio, pero ¿por qué?”. “Aquí nos estamos peleando –le dije– con una basura de policía”. Me preguntó: “¿Qué pasa, habéis discutido con él?”. “Sí, he discutido con él”, le dije. “¿Tío –me preguntó– y por qué has discutido con él?”. “¡Bueno –me dijo– pásamelo para que hablé con él!”. Entonces [...] fui hacia él, porque él estaba allí dirigiendo el tráfico.

M: [Hišām] le pasó [el móvil]: “¡Toma, toma, habla con este colega –le decía– toma, toma!”. “No voy a hablar con él”, me dijo...

H: No, no, fui hacia él: “¿Qué, quéquieres?”, me dijo. “Habla con este hombre de Rabat –le dije– quiere hablar contigo”. “¡Ni Rabat ni...!” [...]

M: “¡Murād, Murād, tío, no quiere hablar contigo, está junto a mí, te juro que no quiere! [...]”, poco después [el policía] le dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este!”.

H: [Sí,] me dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este, a ver quién es!”.

M: [Imitando la voz del policía] “Sí señor, este hombre ha cometido una infracción, yo le retiraré el permiso”...

H: [Imitando la voz del policía] “¡No voy a soltarle, ahora viene el jefe, juro por Dios que no le devolveré este permiso!”. Un poco después es posible que Murād le diera un toque –diciendo, por ejemplo “¿Vosotros quiénes sois?”... [y el policía] le contestó: “Esta es la brigada...” y empezó a identificarse: “No, señor, esta es la brigada de tráfico de Tánger”, yo no sé qué le decía, [el policía respondía] “No, no, no recuperará el permiso, no lo recuperará” [...] Un poco después vino el hermano de...

M: El hermano de Ḥafid, que aparcó una Partner, [y nosotros] rodeamos [al policía], ya sabes: Ḥafid, yo, este, Hišām...total, [el policía] vio que no iba a poder trabajar aquella tarde [...]. El hermano de Ḥafid le iba diciendo: “¡Dáselo, hombre –y eso – arregladlo entre los dos! Y quedáis por la tarde –y eso– y lo solucionáis”, le iba hablando así de este modo [...].

H: En aquel momento [el policía] sacó la multa...

M: En aquel momento yo me acerqué de nuevo [al policía] y Hišām me insistía: “No, déjame hablar a mí”, y yo le contestaba: “No, no, espera que yo hablaré con él” [...], le dije [al policía:] “Mira, yo sé por qué te enojaste, te enojaste porque al principio él [Hišām] te faltó al respeto ¿a qué sí?”, [el policía] me respondió: “Pues eso, tú mismo también lo has dicho, si él hubiese sabido hablar [correctamente] conmigo, yo

hubiera...”. “Ya basta –le dije– dale el permiso y eso, y déjanos ir” finalmente [el policía] sacó el permiso y se lo dio así [de mala manera].

H: Sacó la multa, la dobló y la rasgó diciéndonos: “Vale ya, hemos terminado”.

M: Hiṣām fue a él y le dijo: “Dame, dame tu número de teléfono”.

H: No, yo le dije: “Dime, dime tu nombre...” [...] “Me llamo Mūḥammād ¿sabes? soy Mūḥammād” [...].

M: “¡Ahora iros, dejadme en paz!”, nos espetó [...]

H: A mí me dijo: “Hazme un favor –me dijo– ahora déjame fumar un cigarrillo, déjame ahora fumar un cigarrillo y vuelve, yo me quedaré aquí hasta las nueve”...

M: [le dice a Hiṣām]: “Metiste la pata, yo te había dicho que fuéramos a verlo y no quisiste...”.

H: [aclara] Lo encontré por la tarde, allí en el Sūq d-b-Bārra, “Me quedo aquí hasta las nueve”, me había dicho. Yo le había contestado: “Vale, hombre, como tú quieras”... [H. vuelve al relato anterior] Entonces⁽¹⁶⁶⁾ nos preguntó: “¿A qué os dedicáis?”.

M: ¡Tío! Esa [pregunta] fue ya el *top ten* al final ¡lo juro por Dios! Cuando él vio todo el lío...

H: ...se asustó...

M: Se dijo: “Estos chicos llaman a Rabat, y eso, la Partner parada, el follón, y gritando”⁽¹⁶⁷⁾ [...].

H:...la gente parada [mirando]...

M: la gente arremolinándose viendo el espectáculo...poco después [el policía] se dirigió a nosotros: “¿A qué te dedicas, vosotros a qué os dedicáis?”, “Yo soy estudiante –le contesté–, estudio, soy estudiante”...[el policía] le preguntó [a otro de nosotros]: “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó, “¿Y tú?”, “Yo también estudiante”, le dijo, “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó...entonces nos miró con cara de...[y nos insultó] “¡Iros a tomar...hijos de puta!”⁽¹⁶⁸⁾.

H: [se dijo] “Me la han jugado” [...] ¡Tío, le tomamos el pelo!

Bibliografía

AGUADÉ, Jordi. (1996). “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 1, pp. 197-213.

AGUADÉ, Jordi. (2003). “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 7, pp. 59-109.

AGUADÉ, Jordi. (2010). “On vocalism in Moroccan Arabic dialects”. En: Monferrer-Sala, Juan Pedro, Al Jallad, Nader (eds.). *The Arabic Language Across the Ages*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, pp. 95-105.

AGUADÉ, Jordi. (2016). “The Arabic dialect of Tangier across a century”. En: Grigore, George & Bitună, Gabriel (eds.). *Arabic Varieties: Far and Wide*.

⁽¹⁶⁶⁾ Es decir, después de anular la multa.

⁽¹⁶⁷⁾ El policía pensaba que se las tenía que ver con chicos con influencia y contactos en Rabat.

⁽¹⁶⁸⁾ Es decir, se dio cuenta de que unos estudiantes le habían tomado el pelo.

- Proceedings of the 11th International Conference of AIDA. Bucharest, 2015.* Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, pp. 21-27
- AGUADÉ, Jordi. (2018). “The Maghrebi dialects of Arabic”. En: Holes, Clive (ed.). *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approach*. Oxford: Oxford University Press, pp. 29-63.
- ASSAD, Mohamed. (1977). *Le parler arabe de Tanger*. Göteborg: Göteborgs Universitet [Tesis doctoral inédita].
- BEHNSTEDT, Peter & WOIDICH, Manfred. (2014). *Wortatlas der arabischen Dialekte*. Bd. 3. Leiden, London: Brill.
- BLANC, Louis R. (1906a). “El-Ma‘âni, conte en dialecte de Tanger”. En: *Archives Marocaines* 6, pp. 168-182.
- BLANC, Louis R. (1906b). “Deux contes marocains en dialecte de Tanger”. En: *Archives Marocaines* 7, pp. 415-440.
- CANTINEAU, Jean. (1960). *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, Dominique. (1993). *L’arabe marocain*. 2 vols. Paris, Louvain : Peeters.
- CAUBET, Dominique. (2008). “Moroccan Arabic”. En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. 3. Leiden, Boston pp. 273-287.
- CORRIENTE, Federico. (1997). *A dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden, New York, Köln: Brill.
- DAF = veáse Prémare, Alfred Louis de. (1993-1999).
- DOMBAY, Franz von. (1800). *Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatici usum. Accessit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum*. Opera et studio Francisci de Dombay. Vindobonae: apud Camesina.
- DURAND, Olivier. (1994). *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Roma: Università degli studi ‘La Sapienza’.
- EDNA: = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*.
- GUERRERO, Jairo. (2012). “La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay”. En: Agud, Ana et al. (eds.). *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. (2019). “Reflexes of Old Arabic */g/ in the Maghrebi dialects”. En: *Arabica* 66, pp. 137-169.
- HARRELL, Richard Slade. (1962). *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington: Georgetown University Press.
- HEATH, Jeffrey. (1989). *From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic*. London, New York: Kegan Paul International.
- HEATH, Jeffrey. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London, New York: Routledge Curzon.
- IRQUI-SINACEUR, Zakia. (1998). “Le dialecte de Tanger”. En: Aguadé, Jordi, Cressier, Patrice, Vicente, Ángeles (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid, Zaragoza: Casa de Velázquez, Área de estudios árabes e islámicos.

- MARÇAIS, Philippe. (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- MARÇAIS, William. (1911). *Textes arabes de Tanger*. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris: Imprimerie Nationale.
- MARÇAIS, William. (1913). "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (I^{ère} forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.
- MEISSNER, Bruno. (1905). "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*. Jahrgang 8, zweite Abteilung. Berlin, pp. 39-97.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001a). "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001b). "Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico". En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 207-240.
- MOSCOSO, Francisco. (2003). *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2007). *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*. Cádiz: Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2017). "El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del padre Patricio de la Torre". En: *al-Andalus-Magreb* 24, pp. 123-153.
- PRÉMARE, Alfred Louis de. (1993-1999). *Dictionnaire arabe français*. 12 vols. Paris: L'Harmattan.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958a). "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 106-125.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958b). "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 229-265.
- SOUIAH, Farida. (2013). "Les politiques migratoires restrictives: une fabrique de harraga". En: *Hommes & migrations Revue française de référence sur les dynamiques migratoires* 1304, pp. 95-101.
- VICENTE, Ángeles. (2000). *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.